

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



جامعة أبو بكر بلقايد
ⵜⴰⵎⴰⵏⴳⴰⵏⵜ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵏⴳⴰⵏⵜ
UNIVERSITY OF TLEMCEEN

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES. DEPARTEMENT DE
FRANÇAIS. FILIERE DE FRANÇAIS

MEMOIRE PRESENTE EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE MASTER OPTION
SCIENCES DU LANGAGE.

INTITULE :

LE LANGAGE WEB SUR LES RESEAUX
SOCIAUX :
LES DISCUSSIONS ECRITES DES ETUDIANTS DE
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS DE TLEMCEEN SUR
MESSENGER.

Présenté par :

 **Saadi Abdelmalek**

Sous la direction de :

 **Dr. Tagmi Khaled**

Membres du jury :

- ✓ **Président :**
- ✓ **Rapporteur :**
- ✓ **Examineur :**

Année Universitaire : 2022-2023

REMERCIEMENTS

En préambule à ce mémoire nous remerciant *Allah* qui nous aide et nous donne la patience et le courage durant ces longues années d'étude.

Nous tenons à remercier *Dr. Jagmi Khaleed* notre cher encadreur pour sa patience et sa coopération de long de cette période.

Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements à tous les professeurs qui nous ont enseigné et qui par leurs compétences nous ont soutenu dans la poursuite de nos études.

Enfin, on remercie tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à la réalisation de ce travail.

DEDICACES

*L*e dédie ce mémoire

A mes parents et ma famille qui m'ont guidé durant les
moments les plus pénibles de ce long chemin

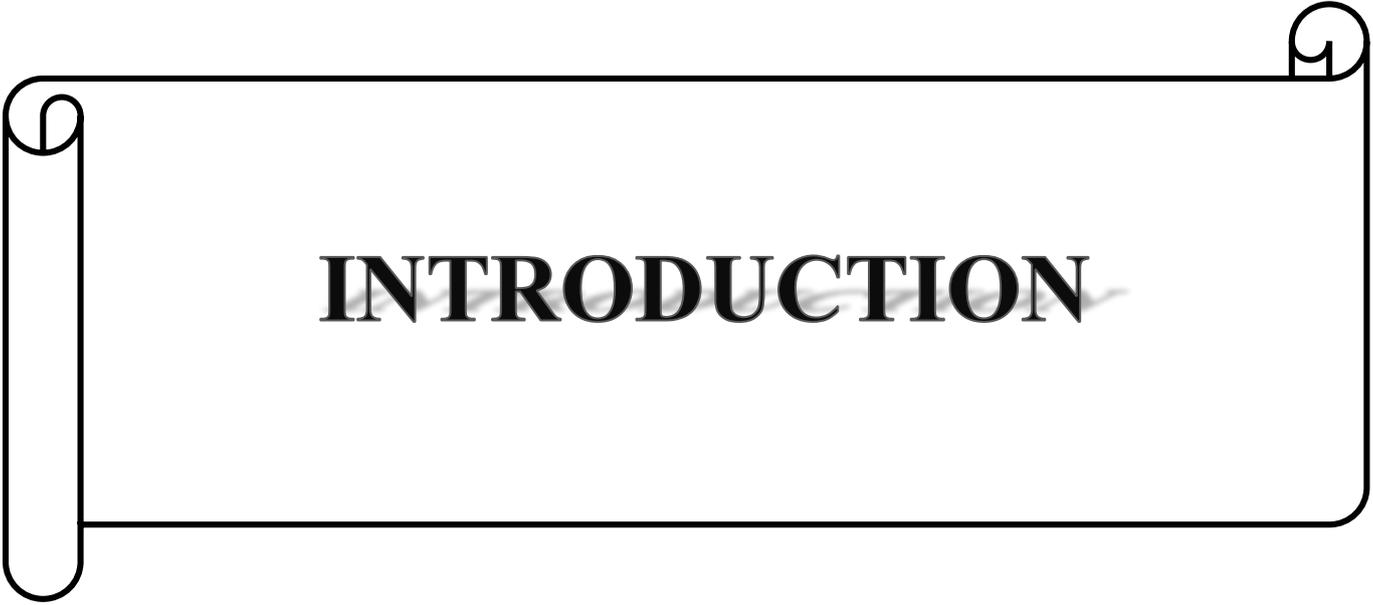
A mes frères et ma sœur

A toute ma famille pour leur soutien tout au long de mon
parcours universitaire,

A mes amis dans l'étude et le travail

*Q*ue ce travail soit l'accomplissement de vos vœux tant
allégués, et le fruit de votre soutien infailible,

Merci d'être toujours là pour moi.



INTRODUCTION

Introduction

Introduction :

Les humains ont toujours utilisé une variété de moyens pour communiquer sur de longues distances : les messagers, les pigeons voyageurs, les lettres postales les téléphones et les nouvelles technologies ont contribué à la communication sociale. Ces technologies entraînent un changement social en permettant de nouvelles formes d'interaction sociale et de nouvelles façons de comprendre et de consommer l'information.

En effet, grâce à ces dispositifs, le lien entre les personnes s'est renforcé, et l'utilisation d'Internet permet désormais une communication humaine permanente. Ainsi, la connectivité est suffisante pour bénéficier des avantages des TIC, ce qui favorise les relations humaines médiatisées et à l'inverse réduit les relations en face à face.

Exposés très tôt à la technologie qui les entoure, les jeunes internautes se tournent vers le "chat" ou "chat" (clavier), une forme de communication qui apporte une écriture numérique bien différente de l'écrit. Les standards sont appelés "normes". Ce travail, sous la forme d'un langage "rebelle" partagé par un bavard, reste incompréhensible pour ceux qui ne sont pas familiers avec la culture informatique. La synchronicité et l'immédiateté ravissent mais inquiètent aussi l'utilisateur moyen, surtout les puristes qui s'accrochent à une langue standard, notamment le français, dont l'orthographe et la grammaire sont menacées par les pratiques d'écriture informatisée.

Alors qu'il s'agit essentiellement d'une communication écrite, le chat est mis à jour avec de nouvelles formes textuelles qui se rapprochent de la communication parlée, dérogeant ainsi aux règles du français écrit. Alors que la navigation sur Internet a diminué les relations en face à face, la généralisation actuelle des conversations électroniques témoigne clairement d'une certaine quête de socialisation, notamment chez les jeunes qui passent de plus en plus de temps à se connecter et à discuter. Les internautes passent moins de temps seuls devant leur ordinateur, en famille et entre amis, et passent moins de temps à dormir ou à se détendre pour rester en contact avec les autres via les nombreux réseaux sociaux (ex : Facebook, Yahoo Messenger, Skype, Twitter).

Après l'émergence des plateformes de discussion et des réseaux sociaux en Algérie par exemple, "MSN, Facebook, Twitter, Snapchat, Instagram, SMS, etc.", un nouveau langage écrit est Apparu, connu sous le nom de "langage Internet". Nous pouvons définir le langage Web

Introduction

comme Appartenir au nouveau style de langage de communication "en réseau" Spécifique pour la communication écrite, courte et rapide.

Nous avons constaté que depuis l'avènement des réseaux sociaux en Algérie, l'utilisation des Le phénomène du "cyberspeak" a été galvaudé par les jeunes internautes, notamment par les collégiens. Pour les étudiants de première année de master des pays suivants Spécialité Langue et communication, le phénomène demeure. Dans le département Français, le langage semble avoir été influencé jusque dans sa structure.

L'utilisation du « cyber langage » modifie la notion de respect des règles du langage parlé. Une langue au vocabulaire très pauvre, mélange de français et d'arabe, avec 1 Monique Dagnaud, génération 2013. Jeunes et réseaux sociaux, du ridicule à la subversion, Paris éditions scientifiques po. Langage oral plutôt qu'écrit.

Notre travail comprend deux chapitres. Le premier c'est le chapitre théorique ou nous avons défini le paysage linguistique en Algérie, le contacte des langues, les technologies de la communication. Le deuxième, comprend deux parties Le premier c'est la méthodologie dans laquelle nous avons présenté le sujet, les méthodes utilisées dans notre recherche et la démarche d'analyse de corpus. Le deuxième, est une analyse de notre corpus.

❖ L'objectif de la recherche :

Cette étude qualitative vise à vérifier ressemblance du langage écrit des étudiants de département du français en master 2 sur les réseaux sociaux (le langage virtuel) au langage parlé (dans la vie réelle), sous deux aspects des caractéristiques du langage de codage et de la psychologie. Pour cela, nous démontrerons, à travers une analyse des discussions collectées de Messenger que le langage web semble adéquate avec le langage parlé. L'objectif de ce travail est de prouver l'usage des pratiques langagières et des langues étrangères dans le parler des étudiants algériens. Il est nécessaire cependant de dégager les différentes conséquences linguistiques issues des pratiques langagières de ces étudiants.

❖ Problématique :

Comme il a été précisé ci-dessus, notre travail consiste à étudier le langage web des étudiants de département du français de Tlemcen, nous nous somme interrogés sur la ressemblance entre du langage web et langage parlé, effectivement, pouvons-nous considérer le langage web est rapproché au langage parlé ?

Introduction

Nous avons suivi notre problématique par deux sous questions :

- Quel pratique langagier utilisé sur les réseaux sociaux ?
- Les signes prétendants être les mots semble convenable aux normes orthographe ?

❖ **Les hypothèses :**

Nous avons émis les hypothèses suivantes :

- Les internautes choisiraient la langue codée dans le web plutôt qu'utilisé des mots en mémoire (la langue conventionnelle).
- Le langage web aurait adéquate au langage parlé. En effet, les internautes utilise un langage sur les réseaux sociaux rapproche au langage quotidien.
- Les internautes seraient en train de créer nouveau langage à savoir le développements des moyens de communications amène à créer un nouveau système d'écriture.



Partie Théorique

1. Définition :

Dans ce chapitre, nous avons défini les concepts qui semblent importants pour notre travail de recherche telle le paysage linguistique de l'Algérie c'est-à-dire les langues qui coexistent dans ce pays. Puis, les technologies de communication. Enfin, l'aspect linguistique des internautes algériens.

Le terme chat (de clavier et chat) : a été inventé par Office québécois-Français (1997) pour désigner ce nouveau phénomène. Le chat peut être défini comme une forme de chat en ligne en temps réel, ins L'utilisation simultanée et interactive du langage de codage est recommandée (Gonthier, 2011).

Le terme langage codé : est utilisé pour désigner la langue écrite utilisée dans le cadre du chat. En effet, dans ce cas, les internautes ont dansé pour faire diverses révisions des Écritures qui rendent la langue Dans ce cas, le français écrit est tout à fait différent. Premièrement, les gens recouraient à la réduction graphique, c'est-à-dire qu'ils découpaient certaines lettres d'un mot de manière à le convertir en une écriture phonétique et écrivaient le mot tel qu'il était prononcé (David et Gonçalves, 2007).

Par exemple, ce qui peut être changé en mot koi, qui est plus rapide à écrire sur le clavier. De plus, la réduction et la conversion des variantes vocales font également partie intégrante de ce mode de communication. Ici, les internautes peuvent, par exemple, remplacer le mot c'est par un c, ou simplement supprimer la lettre à la fin du mot. Sur la base de tout dialogue électronique, le choix des caractéristiques linguistiques est marqué par un souci de rapidité et de réponse immédiate, dans le but de gagner du temps et d'écrire le plus rapidement possible.

Les emoji : conçus pour exprimer des émotions à travers des illustrations, sont souvent utilisés par les utilisateurs de chat. Peu ou pas de ponctuation, sauf si les internautes souhaitent surligner des phrases spécifiques Pour cela, ils utilisent des étirements graphiques, notamment en ajoutant des lettres De plus, le logo changera complètement un mot, le logo des gens Les personnes qui n'utilisent pas cette forme de communication sont méconnaissables. Par exemple, asv, pour "âge, sexe et ville".

Cette expression est utilisée lorsque les internautes veulent savoir à qui ils parlent. Enfin, je voudrais souligner que la langue est hétérogène, polyvalente et variable (Anis, 2000 ; 2003 ; David et Gonçalves, 2007). En contexte, par opposition au langage codé utilisé dans le contexte du chat Cette étude utilise également le terme « langue traditionnelle ». Indique la langue française écrite requise dans le cadre de documents formels.

2. Le clavardage du point de vue de la psychologie cognitive :

2.1. Psychologie cognitive :

L'étude de tous les états d'esprit et de tous les processus mentaux, en d'autres termes, l'étude de l'activité mentale qui donne à l'homme une représentation interne des données externes. À des fins de prise de décision.

2.2. Les erreurs du clavardage :

Dans le cas du langage codé, les élèves ne planifient ni ne modifient leur écriture, je me demande donc si le potentiel d'automatisation qui laisse les stratégies d'écriture dans le contexte du chat pendant de longues périodes se répercute sur eux.

2.3. La langue codée :

Les élèves apprennent un large éventail de mots au fur et à mesure qu'ils apprennent à écrire. Il est probable qu'ils aient en fait développé un dictionnaire d'orthographe complet. Il peut avoir été automatisé avec une utilisation fréquente. Malgré le fait que les jeunes semblent avoir volontairement choisi de retenir ce mot. Veillez à ne pas les utiliser à chaque fois que vous discutez. C'est prévisible. Au lieu de cela, il utilise un langage codé composé de variations linguistiques. Langue écrite française. Si oui, si vous écrivez, il contient des erreurs et ils n'écriraient pas selon la norme française. On peut donc en déduire qu'ils dépenseront encore plus de temps à discuter, plus ce langage codé sera automatisé en même temps. Eux aussi l'auraient mémorisé au cours des exercices.

2.4. La langue conventionnelle :

C'est l'utilisation de stratégies d'écriture de support écrit. (Discuter). Probablement utilisé dans n'importe quel contexte.

2.5. La différence entre la langue conventionnelle et la langue codée :

Les élèves auraient alors en mémoire deux variations de la langue française écrite, l'une conventionnelle et l'autre codée, qu'ils utiliseraient selon le contexte dans lequel ils se trouvent, soit respectivement en contexte d'écriture formel ou en séance de clavardage. Leurs capacités métacognitives pourraient peut-être leur permettre de distinguer ces différents contextes. En somme, il semblerait donc possible que, volontairement, ces élèves ne transfèrent pas l'utilisation du français conventionnel dans leurs conversations écrites en contexte de clavardage.

Si notre raisonnement est le même, ils ne transféreront pas non plus le langage crypté du chat, car son aspect glypho-phonétique fait du langage crypté un moyen de communication accessible et attractif pour les jeunes, ils peuvent se fâcher encore plus. Il faut donc automatiser davantage le langage codé au détriment du français traditionnel, qui finira par être utilisé dans tous les contextes.

Cela peut indiquer que le bavardage a un effet négatif sur les compétences en écriture en français.

3. La situation sociolinguistique en Algérie :

Le domaine de la linguistique connu sous le nom de « sociolinguistique » s'intéresse à la relation entre le vocabulaire linguistique et son contexte social. Il traite d'un large éventail de phénomènes et étudie comment la langue et la société interagissent, et qui se fixe l'objectif d'expliquer les faits linguistiques par les faits sociaux en décrivant les diverses variétés qui vivent au sein des communautés linguistiques et en les reliant aux structures sociales.

Aujourd'hui, selon le linguiste H. Boyer, la « sociolinguistique » englobe pratiquement tout ce qui se rapporte à l'étude du langage dans son contexte socioculturel. « La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société. ». Chaque pays a une situation linguistique unique et compliquée. Depuis son indépendance en 1962, l'Algérie se distingue par la présence de nombreuses langues. De ce fait, les études sociolinguistiques ont montré que l'Algérie est devenue un véritable pays de diversité linguistique où cohabitent plusieurs codes linguistiques ; l'arabe classique qui est la langue nationale et officielle de l'état algérien, l'arabe dialectale majoritairement utilisé, la langue tamazight (berbère), désormais reconnue comme langue officielle du pays, et le français, la première langue étrangère du pays et celle qui a joué un rôle important dans la formation de la langue algérienne depuis la colonisation française.

L'Algérie a connu de nombreuses invasions et conquêtes, ce qui a conduit à l'existence de ses différents codes linguistiques. Comme beaucoup d'autres nations à travers le monde, l'Algérie offre une gamme suffisamment diversifiée de multi- et plurilinguisme. Comme, l'a constaté ABDELHAMED « le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme ». Cela nous amène à dire que l'Algérie est considérée comme un pays multilingue.

Ensuite, nous présenterons les nombreuses langues qui s'y trouvent ainsi que leurs statuts.

4. Paysage sociolinguistique actuel de l'Algérie :

Comme nous l'avons déjà signalé, l'Algérie est un pays où s'est opéré un brassage des cultures et des civilisations, citons celles des phéniciens, des arabes, des turcs ainsi que les français. Nul ne peut ignorer la coexistence de la pluralité linguistique et culturelle de ce pays parce qu'on y retrouve toute une variété de langues et de cultures. Cette réalité, très complexe et purement algérienne, est considérée comme étant une situation plurilingue où cohabitent des langues et des variétés de langues ; Samir ABDELHAMID le signale en disant que « le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme. » (ABDELHAMID, Samir, 2002, « Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna », Thèse de Doctorat, Université de Batna, p. 35.) Quant à Khaoula TALEB IBRAHIMI déclare que : Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part le constate et têtue stigmatisation des parlers populaire (<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001498/149828f.pdf>). Il est primordial de noter que le champ linguistique algérien comprend essentiellement le berbère ou l'amazighe avec ses variétés (le kabyle, le chaoui, le m'zab et le tergui), l'arabe aussi avec ses variétés (classique, standard, médiatique, moderne et dialectal). Les langues étrangères sont marquées par la domination flagrante du français par rapport à l'anglais et l'espagnol.

Dans cette partie de ce troisième chapitre, nous allons présenter quelques repères linguistiques qui devraient nous permettre de comprendre les différentes langues en présence en Algérie, leurs statuts respectifs ainsi que les variétés linguistiques existantes.

4.1.L'arabe :

Cette expression recouvre plusieurs variétés linguistiques plus ou moins son rapprochement les unes avec les autres, elles sont différentes par leurs statuts et leurs emplois dans plusieurs espaces géopolitiques. Parmi ces diverses variétés.

a. L'arabe classique :

Cette variété connue plusieurs appellations : arabe classique, arabe littéral, arabe littéraire, etc. «la notion exprimée par arabe littéral se fait par opposition à arabe dialectal. Elle recouvre les appellations de la langue classique, de la langue littéraire ».(**Ibrahimi, 1997 :25**)

Cette variété était la langue de la tribu de Qoriche, « tribu prestigieuse et gardienne de la Kaàba, la plus riche et puissante et qui connaîtra la consécration suprême puisque la religion sera révélée à l'un de ses meilleurs enfants Mohamed le prophète ».(**Ibid. p.24**)

« L'arabe classique devient au 7ème siècle la langue du Livre, du Texte, du Coran. Elle apparaît comme la propre éternelle et immuable de Dieu, elle constitue la norme. La langue de Coran n'a pas perduré au fil des siècles son statut, elle est restée la langue des exégètes et savants, spécialistes de théologie, la langue de l'étude du Coran, d'el-Hadith ».(**Queffélec 2002 :34**)

b. L'arabe standard :

L'ouverture du monde arabo-musulman sur le monde occidental et les sciences, mais surtout sur l'esprit de la modernité à la suite de la colonisation européenne a cependant amorcé une dynamique dont l'aboutissement est l'apparition d'une variété d'arabe dite "moderne" assez éloignée de l'arabe classique. Le recours à l'emprunt aux langues étrangères européennes (l'anglais et le français) a été le principe procédure néologique utilisée pour adapter la langue arabe à l'exigence de la vie moderne. Cette deuxième variété, également connue des appellations différentes telles que "standard", "médiante", et même "intermédiaire" est utilisée dans les médias, des échanges universitaires, du débat politique, de littérature contemporaine, et dans les échanges entre deux Arabes appartiennent aux pays différents. En Algérie cette variété qui est en usage dans le système éducatif, la presse, la télévision, les institutions de l'état, tant que dans les sites urbains que ruraux.

En pays arabes en général, et l'Algérie en particulier visent à une langue arabe standard unissant tous les pays arabes, et constituant comme un symbole d'identité collective des Arabes.

c. L'arabe dialectal :

L'arabe dialectal en Algérie, elle constitue la langue maternelle de la majorité de la population (85%), elle est la langue de la « première socialisation linguistique, de la communauté de base » (**Ibrahimi, 1997 : 30**) « Une grande intercompréhension existe entre les différents parlers algériens. Le dialectal arabe se caractérise par une opposition urbaine vs rural et par l'existence de grandes variétés géographiquement circonscrites. La variété urbaine concerne les cités d'obédience arabo-andalouse

et turque, marquées par une longue tradition citadine héritée de dynasties arabes elle caractérise bien le parler des villes telles que Constantine, Tlemcen, Alger, Nedroma et Bejaïa, parler dénommer "beldi" par opposition ou parler rural "barani". » (*Ibid.*, p.35)

Selon K.T. Ibrahimi, trois grandes variétés se partagent l'espace algérien :

- ✓ A l'ouest, l'Oranais qui s'étend de la frontière algéro-marocaine jusqu'aux limites de Ténès. L'Algérois, qui couvre toute la zone centrale du pays jusqu'à Bejaïa.
- ✓ A l'est du pays, sur les hauts plateaux et leur capitale Sétif prédomine un parler rural spécifique à la région, réputée pour son folklore populaire et son rai égrené de mots français ; plus à l'est, dans le Constantine et jusqu'à la frontière algero-tunisienne, existent des parlers propres aux villes de Constantine et d'Annaba.
- ✓ Au sud une variété dont les contours géographiques recouvrent, selon K.T Ibrahimi "l'aire saharienne participe, plus intimement, d'un grand ensemble dialectal s'étendant de la péninsule arabique aux côtes atlantiques."

Cependant, ce découpage reste toujours théorique et ne reflète pas la réalité de la distribution des parlers dialectaux en Algérie, en raison des changements socioéconomiques ethistoriques.

4.2. Tamazight :

La variété berbère ou tamazight considère comme la plus ancienne variété au Maghreb. Historiquement les Berbères ou Imazighen : pluriel de Amazigh qui signifie "l'homme libre" sont les populations qui occupaient le nord du continent africain. En Algérie cette variété est la langue maternelle d'une partie de la population. La communauté linguistique algérienne comprend trois catégories de Tamazight :

- ✓ Au nord de l'Algérie, le Kabyle est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe (Algérois, Grande Kabylie, massif du Djurdjura) et la région Centre est (de l'Algérois à Bejaïa et à Sétif, capitale des hauts plateaux de l'Est algérien) ;
- ✓ Au sud-est, dans le Constantine, le chaoui s'emploie depuis le massif des Aurès jusqu'aux contreforts de l'Atlas saharien ;
- ✓ Plus au sud enfin, les variétés mozabite et targuie sont utilisées dans le M'zab et le massif du Hoggar.

Ce découpage ne signifie pas l'existence d'un berbèphone monolingue ignorant totalement l'arabe et ses variétés, surtout si l'on tient compte de l'impact de la scolarisation effectuée en langue arabe.

4.3. Les langues étrangères :

L'Algérie à travers son histoire était toujours le point de convergence de plusieurs civilisations, cette situation géographique et historique offrent aux locuteurs algériens de contacter l'Autre et ses langues.

a. Le français :

Dès l'indépendance, l'Algérie déclare l'arabe comme langue officielle et nationale de l'état, mais cette officialisation n'a pas empêché cette langue de posséder un statut privilégié par rapport à toutes les autres langues en présence, y compris l'arabe moderne; elle a marqué profondément l'inconscience de plusieurs générations d'Algériens parce que sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et des diverses politiques linguistiques culturelles mises en place à partir de 1830 en substitution à la langue et la culture arabes.

Cette langue étrangère semble être la plus utilisée actuellement en Algérie. Une enquête du CNEAP (Centre national d'étude et d'analyse pour la planification) a montré que le français était la « première langue étrangère dans la société, les entreprises et dans les institutions... ».

Dans les conversations quotidiennes, la presse écrite, la radio, la télévision, l'enseignement, les enseignes de magasins, les spots publicitaires, bref dans tous les domaines de la vie de l'Algérien .la langue française est très souvent présente soit de façon exclusive, soit avec la langue nationale ou d'autres langues. Pourtant, l'arabisation considérée comme option fondamentale de l'algérianisation vise depuis les années soixante à restreindre les champs de son utilisation. Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières Cette situation complexe est résumée par K.Taleb Ibrahim: « Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées ...vivent une cohabitation difficile, marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par sa prééminence dans la vie économique) d'un part, et d'autre part par la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires.».(Ibrahim, 1997 :30)

b. L'anglais :

L'anglais est une langue germanique appartenant au groupe des langues indoeuropéennes.

L'anglais est utilisé en Grand Bretagne, Aux États -Unis et au Canada. Il est utilisé aussi dans les nouvelles colonies britanniques soit comme une deuxième langue officielle soit comme une langue étrangère. En Algérie l'anglais est surtout appris en milieu scolaire. Hors de l'école,

cette langue étrangère n'est pas très présente dans la réalité socioculturelle des Algériens. L'enseignement de l'anglais en Algérie a également connu plusieurs réformes. Depuis l'avènement de l'école fondamentale, l'enseignement de l'anglais commence obligatoirement dès la huitième année du fondamental. Pendant une courte période qui a commencé en 1993, les apprenants peuvent choisir en quatrième année d'étudier l'anglais au lieu du français comme première langue étrangère. Dans le cadre de réforme de 2003, il est désormais appris en première année du moyen.

c. L'espagnol :

L'espagnol est une langue romaine. L'espagnol est parlé principalement dans la péninsule ibérique et dans certaines colonies anciennes de l'Espagne, en Amérique du sud et central où il est considéré comme une langue officielle. En Algérie la langue espagnole est surtout présente dans l'Ouest du pays, en effet cette région a subi une forte influence espagnole attestée dans la variété oranais de l'arabe algérien. Son développement s'explique par des facteurs sociaux et économiques : ainsi que la proximité géographique avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont permis les phénomènes des emprunts linguistiques et l'engouement des Oranais pour l'apprentissage de cette langue. L'Algérie, comme un bon nombre de pays dans le monde compte plusieurs parlers. L'arabe étant le plus utilisé dans tous les quatre coins du pays. Il s'agit bien évidemment de l'arabe dit populaire, dialectal ou tout simplement appelé arabe algérien (plus de 60% de la population est arabophone) utilisé comme langue véhiculaire. L'utilisation de l'arabe dit classique, académique, littéral, littéraire, standard ou, plus prestigieusement, la langue du Coran, est restreinte à l'administration (les documents et pièces administratifs, les administrations, des établissements étatiques tels que les assemblées communales, les établissements d'enseignement, etc.) et aux corps officiels (les corps de sécurité). Vient ensuite le berbère le plus utilisé (environ 30%) . Le français vient en tant que langue étrangère qui bénéficie d'un usage largement répandu au sein de la population : le français en Algérie est une des langues les plus parlées, à côté des variétés du berbère et de l'arabe dit dialectal ou populaire.

5. Le contact des langues :

Il y a la surface du globe environ 5000 langues différentes et environ 150 pays le monde est plurilingue et que les communautés linguistiques se cotent et se superposent sans cesse ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact.

Le lieu de ces contacts c'est l'individu bilingue en situation d'acquisition ou la communauté le résultat de ces contacts est l'objet de l'étude sociologie linguistique (jaune louis kalvet.que sais-je? la sociologie linguistique 22.) Selon Weinreich (M.Moreau 1997 :94,) le contact des langues inclut

« toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. ». L'individu est influencé par la compréhension et l'utilisation des langues simultanément et de façon naturelle donc spontanée ; nous remarquons cela dans ses attitudes, son langage... ; ceci nous amène donc à nous intéresser au phénomène de l'alternance codique.

5.1.L'alternance codique :

Le passage d'un code à un autre, un phénomène chez les personnes connaissant deux langues ou codes différents, est appelé : alternance codique (dorénavant AC). Il s'agit de l'intégration d'un mot ou d'une phrase qui n'appartient pas au code que le locuteur entrain d'utiliser.

La notion de l'alternance codique (code mélange) ou alternance des langues est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langues. Selon Gumperz qui est le principal initiateur des études sur le phénomène de l'alternance codique est : «la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou du discours appartient à deux système ou sous-systèmes grammaticaux différents. » (Moreau Marie Louise 1997 : 32) Selon F.Grosjean l'alternance codique c'est: « l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans la même conversation.» (Prinitz et Batania 1998 :82) Shana Poplack considère l'alternance codique comme un processus linguistique où : « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. »

Selon de dictionnaire de la linguistique et de sciences du langage : « L'alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou un communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les interlocuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés (alternance de compétence) ou le ne sont pas (alternance d'incompétence).On parle à ce sujet d'alternance de code ou code switching. De compétence, le bilingue se met en représentation comme apte à utiliser les deux codes. L'alternance codique d'incompétence au contraire est un expédient destiné à compenser une carence. » (Larousse 2012 :30) Donc, d'après ces définitions l'alternance codique c'est l'un des phénomènes du bilinguisme ou contact de langue, elle est l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues, variétés, codes, systèmes ou sous- systèmes au cours d'un même échange verbal, énoncé, conversation ; dans un même contexte. Dans le cas où l'être bilingue utilise deux codes différents dans deux contextes différents, on parlera de la diglossie.

a. Les types de l'alternance codique :**❖ La typologie de Jean Gumperz :**

J.Gumperz a distingué les deux usages de l'alternance codique, le premier sous le terme d'alternance codique situationnelle, le seconde sous la dénomination d'alternance codique conversationnelle.

❖ L'alternance codique situationnelle :

Ce type d'alternance codique est dépend au changement des circonstances de communication : l'interlocuteur, le lieu, le sujet, etc. « Ce type de code switching renvoie aux contextes de bilinguisme où les normes de sélection du code tendent à être relativement stables. Il s'identifierait aux interactions dans lesquelles le locuteur est tenu de commenter l'usage qu'il fait dans l'autre langue. » (Prinitz et Batania.1998 :82) Le bilingue au cours d'utilisation de ce type risque de tomber dans le non respect des systèmes grammaticaux de deux langues.

❖ L'alternance codique conversationnelle :

Ce type d'alternance codique se produit sans changement d'interlocuteur, du sujet, de lieu, ou les autres facteurs de communication. «Le code switching conversationnel, les glissements s'opèrent de façon moins consciente, plus automatique, sans qu'il y ait changement d'interlocuteur, de sujet aux autres facteurs majeurs de l'interaction. » (Ibid. : 82)

b. La typologie de Shana Poplack:

Poplack propose une typologie de l'alternance codique selon la structure syntaxique des segments alternés, elle peut être:

❖ L'alternance codique intra-phrastique:

Où les structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase.

❖ L'alternance codique inter-phrastique:

Dite aussi phrastique, est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, des phrases ou des fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises des paroles entre interlocuteurs.

❖ L'alternance codique extra-phrastique :

Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques et proverbes.

c. Le phénomène du parler des jeunes :

Aujourd'hui les réseaux sociaux occupent une place très importante dans la vie de tout être humain, surtout chez la nouvelle génération. Puisque la quasi-totalité des jeunes possède un compte dans au moins un réseau social. Sauf que ces derniers, et notamment les étudiants du département de français, ont créé un langage spécifique ou codé dans l'écriture de leurs messages sur les réseaux sociaux, bien précisément sur Messenger, sans se rendre compte de la forme de ce qui est écrit.

❖ Les réseaux sociaux :

Ce sont des plateformes digitales sur lesquelles des centaines de milliers d'internautes vont se connecter pour échanger se regrouper, rentrer en contact et faire de réseau en publiant du contenu et en intégrant. Il existe plusieurs réseaux sociaux : facebook, Twitter, instagram. etc.

❖ Messenger :

C'est un outil de communication qui travaille de pair avec Facebook. Il permet d'envoyer des messages écrits et vocaux, d'y joindre des pièces comme des documents (texte, des fichiers images, des fichiers vidéo, audio). Ça permet également d'envoyer des enregistrements vocaux, et faire des appels vidéo.

❖ Les pratiques langagières :

De cela, on distingue plusieurs types de ces pratiques langagières qui sont utilisés par ces internautes.

✓ L'abréviation :

C'est une réduction graphique d'un mot ou d'une suite de mot. Elle consiste donc une suppression, plus au moins importante.

✓ Les onomatopées

Selon Grevisse, la notion d'onomatopée est définie comme «< des mots imitatifs dont les phénomènes reproduisent de manière approximative certains sons ou certains bruits : cri des animaux, sons des instruments de musique, bruit des machines, bruit accompagnant des cris de la nature ».

✓ Le verlan :

Le verlan est un phénomène linguistique, qui consiste à inverser les syllabes d'un mot, afin de créer un langage quasiment crypté.

Selon le linguiste ; Jean-Pierre Goudaillier, « le verlan est une pratique qui vise à établir une distanciation effective par rapport à la dure réalité du quotidien, ceci dans le but de pouvoir mieux la supporter. Le lien au référent serait plus lâche et prégnance de celui-ci moins forte, lorsque le signifiant est inversé, verlanisé : parler du togué, de la téci, tierquar et non pas du ghetto, de la cité du quartier, ou l'on habite, serait un exemple parmi d'autres de cette pratique ».

✓ Les étirements graphiques

C'est une démultiplication des lettres ou bien, c'est le fait de rendre le mot plus long.

6. Le bilinguisme:

Le mot " bilinguisme" est composé de deux parties: « bi » vient de l'élément grec « bis » qui signifie deux ou double, le mot tout entier signifie la présence de deux langues dans une utilisation linguistique. Il est l'une des principales conséquences du contact des langues. Il y a nombreuses définitions du bilinguisme, nous retenons les suivantes : «Le bilinguisme c'est le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues. Egalement coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue. Certains sociolinguistes américains réservent terme bilinguisme à la première définition seulement, et utilisent diglossie pour le bilinguisme des collectivités. » (Mounin1994:52) «Le bilinguisme est une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme. Dans les pays où vivent ensemble des communautés des langues différentes. le bilinguisme est l'ensemble des problèmes linguistiques, psychologiques et sociaux qui se posent aux locuteurs conduits à utiliser, dans une partie de leurs communications, une langue ou un parler qui n'est pas accepté à l'extérieur, et, dans une autre partie, la langue officielle ou la langue communément acceptée. C'est notamment le cas des familles ou des groupes d'émigrés insuffisamment intégrés à leur partie d'adoption et qui continuent à utiliser dans les relations intérieures aux groupes qu'ils constituent la langue de leur pays d'origine. C'est le cas de certaines communautés juives un peu partout dans le monde, des travailleurs africains en France, des Portoricains aux États -Unis, etc.» (Grevisse M.1980, le bon usage, Ed ducolot, Paris.P196). William F.Mackey estime que la notion de bilinguisme n'a pas une définition bien précise : «Qu'il existe un certain flou terminologique concernant le mot. Certains le réservent pour désigner l'utilisation

de deux langues, et distinguent les situations de bilinguisme, de trilinguisme, de quadrilinguisme et de plurilinguisme.

7. La diglossie:

Le terme de diglossie apparaît pour la première fois dans le champ des études linguistiques en France, sous la plume d'un helléniste français d'origine grecque, (<https://enseignantsite.wordpress.com/2017/09/19/la-troncation/>) «La diglossie caractérisait, chez Psichari, la situation linguistique issue de l'installation d'une monarchie bavaroise à la tête de la Grèce indépendante et dans laquelle la Katharevousa (langue grecque archaïsante) était la seule langue reconnue par l'État, alors que les formes, tournures, prononciations et mots quotidiens étaient dénommés démotiques (dhémotiki). » (**Dictionnaire de français Larousse, P394**) En 1959, le terme de diglossie a apparu aux États-Unis, par le linguiste C.Ferguson dans son article "Diglossia". À partir de la situation linguistique de : La Grèce (la Katharevousa vs dhémotiki) , les pays arabes (arabe classique vs arabe dialectal) , La Suisse (schwytzer tutsch vs allemand) et Haïti (français vs créole haïtien), Ferguson considère qu'il y a diglossie lorsque les deux systèmes linguistiques coexistent sont différents, mais proches entre eux et dérivés de la même langue: l'un considéré comme haut (high) donc valorisée, investie de prestige par la communauté, elle est essentiellement utilisée à l'écrit (dans la littérature en particulier) ou dans des situations d'oralité formelle, et elle est enseignée, l'autre comme bas (low), est celle de communications ordinaires, de la vie quotidienne, et réservée à l'oral.

Donc entre les deux systèmes, il existe une hiérarchisation sociale de ces systèmes et une répartition des fonctions (des usages dans la société) . Après Ferguson, Fishman reprend la notion de diglossie en 1960 (les années de l'indépendance) «Fishman va reprendre la définition de diglossie donnée par Ferguson et élargira le concept. Ainsi, selon lui, la diglossie peut s'appliquer à des langues non apparentées, totalement différentes» (**TAMESNA 2005:76**) Fishman a étendu l'application de ce concept à des situations où les systèmes n'étaient pas proches parents, il cite le cas du Paraguay avec la coexistence de l'espagnol et du guarani. Pour Ferguson et Fishman la diglossie est stable : La situation de diglossie se caractérise par la stabilité, elle peut durer plusieurs siècles. S'il y a évolution, c'est par l'intermédiaire d'une forme de langue intermédiaire qui ne remet pas en cause véritablement le rapport entre la variété haute et la variété basse, par exemple l'arabe classique et l'arabe dialectal.

8. L'emprunt :

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans traduction, mais avec adaptation aux règles phonétiques et prosodiques de la langue d'accueil. «Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une

unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre dit langue source) et que ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt. (Larousse 2012 :177).

9. L'interférence :

L'interférence est un phénomène issu du contact des langues, selon Mackey « interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on écrit une autre. » (Moreau Marie Louise,1997 :178) (Moreau Marie Louise,1997 :178).: lorsque le bilingue introduit dans leur discours des unités, des catégories grammaticales et des morphèmes fonctionnels provenant d'une autre langue , on dit qu'il y a interférence. L'interférence est donc une caractéristique du discours et non du code, « On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue - cible A un trait phonétique morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. » On peut distinguer trois types d'interférences :

9.1.Les interférences syntaxiques :

L'interférence syntaxique est un phénomène linguistique qui affecte la structure formelle de la phrase : « L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour tous les aspects de la syntaxe: l'ordre, l'usage des pronoms, le mode, etc. » (Moreau, 1997 :174) Il y a donc interférence syntaxique lorsqu'il y a emploi de caractères provenant de différentes catégories grammaticales.

9.2.Les interférences lexicales :

On dit qu'il y a « Interférence lexical lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue.» (Ibid. 1p 75)

10. L'insécurité linguistique :

Malaise résultant de la prise de conscience d'un écart entre sa propre production linguistique et ce qui est valorisé dans sa communauté. Francard déclare «les locuteurs dans une situation d'insécurité linguistique mesure la distance entre la norme dont il hérite et la norme dominante le marché linguistique.»(1997:172)

L'état de sécurité linguistique caractérise les locuteurs qui estiment que leurs pratiques linguistiques coïncident avec les pratiques légitimes, soit parce qu'ils sont effectivement les détenteurs de la légitimité, soit parce qu'ils n'ont pas conscience de la distance qui les sépare de cette légitimité.

Il y a insécurité linguistique lorsque les traducteurs redoutent que leurs façon de parler ou d'écrire ne soit pas la plus valorisante qui soit, ne correspond pas au modèle prestigieux et idéal, qu'ils voudraient pratiquer en tout temps.

Dans nos jours, les parlers jeunes tiennent à la complexité et au mélange de langues ce qui influence négativement la langue française, l'utilisation de la langue française avec une autre langue consiste à produire des énoncés qui font appel aux néologismes. Ces parlers s'opposent à la norme standard, et menacent la langue française.

11. L'ethnographie de la communication :

Parler une langue signifie non seulement connaître le système de la langue (compétence linguistique), mais aussi son usage et son adéquation contextuelle (compétence communicative). On peut donc dire que ce courant est contre la conception étroite du langage et de la linguistique, et contre la compétence linguistique et communicative. Depuis les premières études d'ethnographie de la communication (Hymes, 1962 ; Gumperz, 1972), il a été montré que l'interaction sociale est étudiée en relation et en contexte avec toutes ses composantes. Ils ont tenu compte du contexte spatio-temporel et des intentions exprimées par les participants pour exprimer leurs objectifs. Cette tendance est basée sur des études telles que l'utilisation de formes verbales et de formes phonétiques qui sont rapportées directement et indirectement. On s'intéresse également à la subjectivité du locuteur et à la façon dont elle se reflète chez le locuteur. De ce point de vue, le message peut être supposé être la personne qui traduit le langage en discours. L'apport de l'ethnographie de la communication ne peut non plus être ignoré. Hymes a établi le premier modèle appelé S.P.E.K.N.I.G dans l'étude du langage en situation. Ce dernier devrait être utilisé pour analyser tous les aspects de toute situation de communication.

11.1. Le modèle SPEAKING de Dell Hymes :

Setting (la situation) : il s'agit du cadre physique (temps et lieu) et du cadre physiologique de l'interaction.

Participants (les participants) : ça englobe l'émetteur et le récepteur, mais aussi tout l'ensemble des individus présents, et qui participent d'une façon ou d'une autre au déroulement de l'échange. (Les observateurs silencieux peuvent aussi être considérés comme étant des participants, parce que leur comportement non-verbal ou leur simple présence physique peuvent influencer le processus de communication).

Ends (les finalités) : qui désignent les intentions de l'émetteur et les résultats de l'interaction qui ne sont pas nécessairement concordants. (La visée explicite de ce déjeuner familial, c'est de permettre à chacun de se restaurer tout en se relaxant de son travail ; quant à la visée implicite, le but est de permettre aux participants de concilier leurs liens familiaux).

Acts (les actes) : il s'agit de la caractérisation des particularités de la manière dont se déroule l'activité du langage, autrement dit, le contenu (thème) du message ainsi que sa forme. Keys (le ton) : qui rend compte de l'accent et de la manière dans lequel un acte est accompli (tendu, agressif, détendu, amical, professionnel, intime, etc.).

Instrumentalities (les instruments) : il s'agit des canaux de communication (l'écriture, la gestuelle, etc) et de codes qui lui ont associés (linguistiques, vestimentaires, etc). Norms (les normes) : ici, on parle des normes d'interaction (respecter son tour de paroles, silence, etc) et des normes d'interprétation (connaissances préalables des présupposés sociaux et culturels du milieu dans lequel le message est émis).

Gender (le genre) : qui désigne la catégorie à laquelle appartient (conférence, conversation, échange professionnel, etc).

12. Conversations en ligne :

L'émergence et l'évolution des Technologie de l'Information et de la Communication (TIC) a fait naître des outils de la Communication Médiatisée par Ordinateur afin d'assurer l'échange et mettre en contact le monde entier en ignorant les frontières et les distances qui les séparent. Leur usage massif a donné une nouvelle forme abrégée de la communication écrite.

12.1. Quelques travaux sur la Communication Médiatisée par Ordinateur :

Les études sur les pratiques langagières dans la Communication Médiatisée par Ordinateur (CMO) ont permis aux chercheurs dans le domaine linguistique que nous sommes de dégager les spécificités d'une nouvelle réalité communicative via Internet. Ce nouveau terrain de recherche, considéré comme étant un « immense réservoir de corpus discursifs » (MONDADA, Lorenza, 1999, « *Formes de séquentialité dans les courriels et les forums de discussion, une approche conversationnelle de l'interaction sur Internet* », *ALSIC*, Vol. 2, N° 1, P. 5.), pourra « renseigner sur les usages contemporains des langues et des formes communicatives, pouvant faire l'objet d'analyses et de descriptions, aussi bien que de sensibilisation à l'hétérogénéité des genres et des registres, au changement linguistique, aux rapports à la norme, etc. » (Ibid.)

À partir des années 90, la Communication Médiatisée par Ordinateur a tant servi d'objet d'études et de centre d'intérêt de plusieurs travaux et débats scientifiques quant aux enjeux linguistiques, sociaux et même didactiques.

Les conversations en ligne sont apparues comme de nouveaux terrains de recherche fertiles, offrant de nouveaux horizons et de nouveaux objets d'analyse, dans le domaine de la linguistique

et des sciences du langage. Ils « ont fait émerger un ensemble conséquent de termes, dont la particularité est de décrire les conditions de production particulières des énoncés produits dans un contexte de communication médiatisée. » (DENOÛËL- GRANJON, Julie, 2008, « *Les interactions médiatisées en messagerie instantanée Organisation située des ressources sociotechniques pour une coprésence à distance* », Thèse de Doctorat, p. 15.)

En effet, l'émergence des dispositifs interactionnels via Internet a permis l'apparition de nouveaux terrains de recherche : la communication écrite sur un support numérique devient une problématique de recherche qui attire l'attention des chercheurs de différentes spécialités (sociologie, psychologie, informatique, linguistique, sociolinguistique, didactique, ...), car « c'est un matériau conjoignant la nouveauté d'un objet, la nouveauté des technologies, la nouveauté d'une dissémination sociale, et la nouveauté (ou la configuration) des questions adressées à la linguistique générale . » (GADET, Françoise, 2007, « *À la mémoire de Jacques Anis* », In *Regards sur l'internet, dans ses dimensions langagières. Penser les continuités et discontinuités. En hommage à Jacques Anis*, GLOTTOPOL, *Revue de sociolinguistique en ligne*, N° 10, p.6, sur: http://glottopol.univrouen.fr/telecharger/numero_10/gpl10_temoignage.pdf)

Il nous paraît cependant indispensable de présenter les principaux travaux de recherche, réalisés dans ce nouveau domaine.

13. La typologie de la communication en réseau :

À l'heure actuelle, la Communication Médiée par Ordinateur présente de différentes formes d'échange. Selon Jacques ANIS, il existe deux groupes qui se diffèrent en fonction de la temporalité : la communication en direct ou quasi-direct et la communication en différé, c'est-à-dire le mode asynchrone qui englobe le courrier électronique, forums de discussion, listes de diffusion ainsi que les SMS et le mode synchrone, englobant le Tchat et les messageries instantanées.

14. La Communication Médiée par Ordinateur en Algérie :

Comme nous l'avons déjà signalé, la CMO, qui est devenue une réalité vaste et opaque, implique une dimension sociale et langagière des liens entretenus entre les internautes dans différentes discussions.

En Algérie, la CMO est devenue de plus en plus un outil de communication, utilisé à des fins personnelles et professionnelles. Les genres les plus utilisés sont le courrier électronique, les messages instantanés, le Tchat et éventuellement les Services de Réseaux Sociaux tels que Facebook et Twitter.

Selon une enquête (Cité par NOUR, Ilyas, 2017, « *Internet/ Les Algériens accros aux réseaux sociaux* », sur : <http://www.algerie-focus.com/2017/04/internet-algeriens-accros-aux-reseaux-sociaux/>) réalisée durant le mois de février 2017, sur 3000 citoyens répartis à travers tout le pays, par IMMAR

Research & consultancy, société spécialisée basée à Paris, plus de 13,3 millions (47 %) d'Algériens de 15 ans et plus possèdent un Smartphone. C'est un moyen de téléphoner certes mais aussi de se connecter à Internet avec un taux de 77 %. Seulement 18 % des internautes utilisent un ordinateur portable et 9 % un ordinateur de bureau.

10,82 millions de jeunes Algériens, utilisent les réseaux sociaux chaque jour, soit un taux de 38 % de la population. La tranche d'âge concernée est entre 15 et 24 ans, avec un taux de 77 %.

L'enquête d'IMMAR dévoile aussi que les internautes résidant le milieu urbain sont plus nombreux à ceux habitant le milieu rural, avec un taux de 50 % contre 29 %. Les hommes représentent un pourcentage plus élevé, avec 49 % par rapport aux femmes avec 28 %.

15. Le Tchat, dispositif technologique et communicationnel :

Tchatche, proche du terme tchat (**Le vocable Tchat vient du mot Chat, prononcé [tʃat], du verbe anglais "to Chat". Ces quatre graphèmes de cet acronyme sont les initiales de Conversationnel Hypertext Acces Technology.**), est un vocable proposé par Jacques ANIS. Ce nom féminin d'origine onomatopéique est emprunté à un dérivé du verbe espagnol « chacharear » désignant bavardage. Le Journal Officiel de la République Française du 16 mars 1999, opte pour le terme causette. Quant au mot-valise clavardage, constitué de clavier et bavardage, est créé par les Québécois.

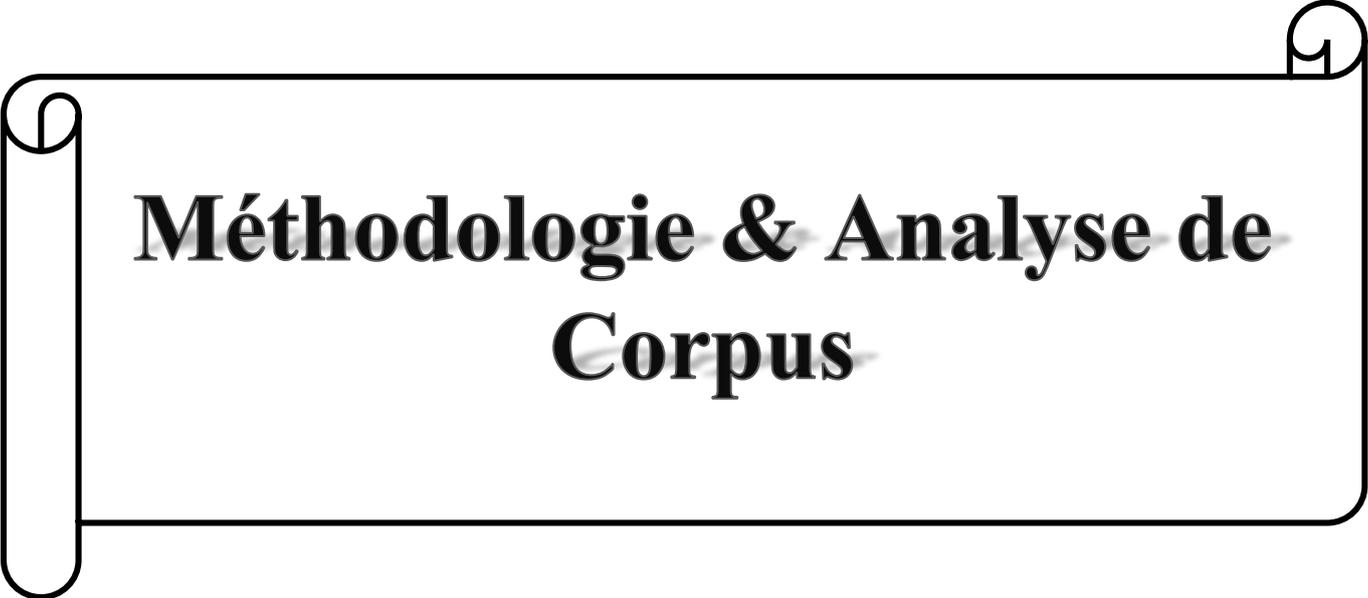
Peu importe l'appellation, la monosyllabe Tchat s'impose par sa cohérence car elle est parfaitement adaptée au contexte situationnel auquel elle fait référence. Le mot Tchat désigne une activité de bavardage électronique, écrite et synchrone, qui s'exerce dans un lieu virtuel. Le terme « cyberconversation », proposé par Véronique MATTIO, est le terme adéquat à ces caractéristiques.

Cet outil renvoie à une modalité de communication synchrone. C'est un outil de discussion et d'échange, en temps réel, via Internet et dans un chatroom (salle de conversation), utilisé par un ou plusieurs tchateurs du quatre coins du monde.

Défini selon Jacques ANIS comme étant « des espaces électroniques consacrés à la conversation électronique de groupe en direct. Les participants sont identifiés par des pseudonymes. » (ANIS, Jacques, 1999, « *Internet, communication et langue française* », *op.cit.*, p. 71.)

Grâce à ce dispositif technologique, les internautes peuvent se communiquer à toute heure, jour et nuit, n'importe où et avec des personnes différentes : âge, physique, sexe, statut social, niveau intellectuel, convictions politique et religieuse, ... Le Tchat permet l'échange linguistique, culturel et même psychologique.

La conversation s'effectue en se connectant par l'intermédiaire du Web ou d'un logiciel adapté à un serveur de messagerie contenant des informations sur les tchateurs. Ces discussions se présentent sous forme de fenêtre et apparaîtront immédiatement sur l'écran des autres tchateurs.



**Méthodologie & Analyse de
Corpus**

1. La méthodologie :

Ce deuxième chapitre comprend deux parties. La première partie, c'est la méthodologie dans laquelle nous avons présenté le sujet, les méthodes utilisées dans notre recherche et la démarche d'analyse de corpus. La deuxième partie, est consacré a la partie pratique, nous avons fait une analyse de notre corpus que nous avons pris de notre groupe Messenger de master 2 science du langage, nous avons divisé cette partie en deux (modèle S.P.E.K.I.N.G et l'analyse de contenu).

1.1.Présentation du sujet :

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique communication. Qui s'intitule Le langage web sur les réseaux sociaux : Les discussions écrites des étudiants, nous avons fait des captures d'écrans pour dégager les phénomènes et les pratiques langagiers sur Messenger : un des outils de communication les plus utilisées ayant un large public, et accompagnant ses fidèles usagers partout et à tout moment il permet d'envoyer des messages écrites et vocaux et réussit à communiquer pleines de bonnes choses et à assurer un maximum de services publics. Nous avons trouvé que ce mode de communication, toujours en mouvement, à grand usager auprès de la population jeune mérite d'être exploité, il constitue un réservoir de corpus discursif pouvant informer sur les usagers de langues où nous allons essayer d'analyser le degré d'utilisation des langues en Algérie où nous avons pris comme échantillon quelques discussions propres aux étudiants du département de français appartenant à l'université de Tlemcen.

1.2.Motivation du choix du sujet :

Nous avons choisi ce sujet en raison de notre constat que : d'une part, il apparaît comme un domaine d'étude digne d'intérêt dont les intérêts peuvent apporter de nouvelles idées à la sociolinguistique ; d'autre part, la portée de ce mode de communication devient une mode, et se répand rapidement en Algérie à travers des conversations d'étudiants, notamment sur leur réseau social Facebook.

1.3.La méthodologie de recherche :

Nous avons choisi les méthodes que nous nous sommes convaincu qu'elles soient adéquates pour mener notre recherche. De même, nous avons construit les arguments scientifiques en supposant que cette méthodologie de recherche la seule route que nous pouvons

nous le suivre pour répondre à notre problématique de recherche basée sur une approche ethno sociolinguistique.

1.4.La méthode qualitative :

Dans ce travail, nous avons opté pour une méthode qualitative a visé descriptive compréhensive et interprétative qui nous permettre d'approfondir dans notre analyse des phénomènes sociolinguistique et linguistique que nous avons repérer des conversations sur les réseaux sociaux, et aussi des résultats plus précis. Ce corpus qu'il s'agit des données écrites collectées de Messenger.

1.5.La démarche empirico-inductif :

L'adaptation d'un raisonnement empirico-inductif pour notre recherche nous oblige à partir de terrain pour induire des connaissances, car nous supposons que cette démarche est adéquate pour notre travail.

1.6.Déroulement de l'enquête :

Dans notre travail, nous avons fait une enquête du terrain nous avons pris des captures d'écran des discussions des étudiants de l'université de Tlemcen de groupe Messenger Master 2 science du langage pour les analyser, pendant le début de Mars. Cette opération a été faite en utilisant un téléphone portable de marque Realme 8i

1.7.Observations non participantes

Dans notre travail de recherche nous avons fait une observation non participante parce que déjà notre corpus est écrit sur Messenger.

1.8.Démarche d'analyse :

Notre démarche d'analyse est consiste deux parties. D'abord, une analyse ethnographique se repose sur le schéma de communication de Dell Hymes pour dégager les phénomènes. Puis, l'analyse des contenus ou nous avons analysé notre corpus que nous avons capturé de notre groupe de Messenger de Master 2 en science du langage. Enfin, cette partie contient la problématique suivante : << Pouvons-nous considérer le langage web est rapproche au langage parlé ? >>, et nous avons proposé les hypothèses pour répondre à notre problématique.

1.9. Description de terrain

Dans notre travail, on va étudier le phénomène des pratiques langagières des étudiants algériens de Tlemcen de notre page Master 2 Science du langage, notamment l'alternance codique et le parler des jeunes en général. On a limité notre champ d'investigation uniquement à l'université de Tlemcen pour comprendre les pratiques langagières utilisées par ses étudiants, car la région de Tlemcen, elle seule, a une histoire linguistique et culturelle très riche. Il est intéressant de rappeler que le parler des locuteurs de Tlemcen est un parler citadin donc il est propice à l'éclosion de différentes langues utilisées de manières différentes.

1.10. Le choix des réseaux sociaux :

Selon la définition du dictionnaire d'orthophonie on peut apporter des précisions sur les modalités de la communication. Elle se définit comme se suit : << Tout moyen verbal ou non verbal utilisé par un individu pour échanger des idées, des connaissances, des sentiments, avec un autre individu.>> C'est le fait d'établir une relation avec quelqu'un afin de transmettre des informations, des sentiments ou des émotions. Elle peut être verbal (orale ou écrites) ou non verbal qui inclut des aspects intralinguistiques (intonations) et extralinguistiques (gestes, mimiques expressions faciales et postures corporelles). Grâce à la progression des nouvelles techniques communicationnelles, on a pu créer un nouveau langage qu'on trouve son apparition que ce soit dans les messages Messenger ou dans d'autres réseaux sociaux. Cette plate-forme électronique permet à l'internaute de faire des liens et des relations avec des membres du réseau. Ce compte personnel lui permet de partager avec amis, virtuels ou réels, leurs quotidiens, leurs centre d'intérêt, mais aussi pour discuter ou faire de nouvelles rencontres. Chaque réseau social a des caractéristiques qui lui est propre, et les réseaux sociaux les plus populaires sont : Twitter, Google, Instagram, Facebook et Messenger, ce dernier est le site web le plus visité. Aujourd'hui, il y a Neuf cent quatre-vingt-huit millions de personnes utilisent le Messenger, ce qui en fait l'un des principaux sites internet au monde.

En somme, à partir de ce qui a précédé, il s'ensuit que la complexité des liens entre la langue et la société pourraient donner naissance à divers phénomènes. Nous nous sommes intéressés à plusieurs travaux et théories des linguistes afin de déceler les rapports entre la langue, mais aussi d'éclaircir les concepts clés tel que : le contact de langue, le bilinguisme...etc. Le développement de l'informatique et des divers réseaux sociaux ont fait du monde un petit village : il faut naitre des différents moyens de communications qui mettent en contact tout le peuple du monde entier, en ignorant souvent les distances et les frontières qui

les séparent. En effet le Messenger, ce nouveau média a une influence gigantesque sur la langue, il a pu déclencher des phénomènes remarquables d'évolution linguistique.

1.11.Le public :

Notre recherche vise un public bien précis qui est les étudiants du français de l'université de Tlemcen, ainsi ils n'appartiennent pas tous à la même ville. Ces usagers sont âgés entre 20 et 28 ans et ils disposent tous d'un même niveau socio-professionnel qui leur permet de participer à notre recherche. Dans notre corpus on trouve que les filles sont nombreuses par rapport aux garçons, il y a 9 garçons et 14 filles. Notre corpus englobe une mixité des pratiques scripturales propre aux étudiants appartenant à la même génération et cela pour assurer une compréhension facile et une communication efficace.

1.12.Présentation de groupe :

Dans notre recherche nous visons l'un des groupes propres aux étudiants de français sur Messenger qui porte le nom <<Master 2 Science du Langage>> université de Tlemcen créé en 2022, comporte 54 membres au total, c'est un groupe privé c'est-à-dire que seuls les membres peuvent voir qui est dans le groupe et ce qui est publiée.

2. Analyse de corpus :

Pour décrire notre corpus, nous avons adopté le modèle SPEAKING de Del HYMES se compose de huit éléments qui peuvent être utilisés pour montrer, décrire et expliquer le corpus.

2.1. Le modèle SPEAKING du premier corpus :



Fig1

a. Setting (situation) :

- ✓ **Cadre physique** : - Le lieu : le Messenger
- Le temps : 11 janvier 2023 à 07 :04

- ✓ **Cadre psychique** : Le déroulement de cette discussion est normal.

b. PARTICIPANTS :

- ✓ **Participants actifs** : la première étudiante qui déclenche la discussion << Nassima >> après un moment << Djazila >> et << Hanane >> deviennent des participantes actives.
- ✓ **Participant passifs** : Les membres de groupe.

c. Finalité :

- ✓ **Finalité externe** : Parce que c'est une question, elle est besoin d'une réponse.

d. ACTS (actes) :

- ✓ **Contenu** : C'est l'horaire de cours.
- ✓ **Forme** : La forme de cette discussion est normale.

e. KEYS (tonalité) :

- ✓ Cette discussion repose sur le sérieux.

f. INSTRUMENTALITIES (instruments)

- ✓ **Les canaux de la discussion** : Le canal verbal.
- ✓ **Codes et sous-codes** : Dialecte algérien et le français.

g. NORMS (normes) :

- ✓ **Les normes d'interaction** : Les tours de parole sont respectées, et chevauchement, le respect des codes de la communication de groupe.
- ✓ **Les normes d'interprétation** : Une étudiante qui demande à une autre le temps de cours.

h. GENRES :

- ✓ LE Genre de cette discussion est informatif.

2.2. Le modèle SPEAKING du deuxième corpus :



Fig 2

a. SETTING (situation) :

- ✓ **Cadre Physique** : - Le lieux = Le Messenger
-Le temps = 20 Mai 2023 à 21 :42
- ✓ **Cadre psychique** : Le déroulement de cette discussion est normal.

b. PARTICIPANTS :

- ✓ **Participants actifs :** Les étudiantes << Fatima>>, <<Hanane>> sont les deux premiers destinateurs après un moment << Nassima>> et << Abdelmalek>> deviennent actifs .
- ✓ **Participants Passifs :** Les membres de groupe.

c. Finalité :

- ✓ Finalité externe

d. ACTS(Actes) :

- ✓ Contenu = La bourse.
- ✓ Forme = Style relâchée.

e. KEYS(Tonalité) :

- ✓ Cette discussion varie entre le sérieux et la plaisanterie.

f. Instrumentalités (instruments) :

- ✓ Les canaux de la discussion : Le canal verbal.
- ✓ Codes et sous-codes : Dialecte algérien et le français.

g. NORMS (normes) :

- ✓ Les normes d'interaction : Les tours de parole sont respectées, et chevauchement, le respect des codes de la communication de groupe.
- ✓ Les normes d'interprétation : Une étudiante veut savoir si la première bourse de cette année entre.

h. GENRES :

- ✓ Le genre de cette discussion est informatif.

2.3.Description et analyse du corpus :

Dans cette partie de l'analyse de contenu qui concerne les pratiques langagières dans laquelle nous avons analysé les discussions se sont des messages écrits des étudiants de notre groupe Messenger Master 2 science du langage du département des lettres et langue française de l'université de Tlemcen. Dans cette partie analytique, nous essayerons de démontrer les différentes langues parlées et procédés d'écritures dans les discussions de ce groupe.

2.3.1. Les phénomènes résultant du contact des langues :**a. Analyse des discussions :**

❖ **Le corpus transcrit :**

B.001 : slm l'équipe svp yla 3andkem une idée 3la le corpus numérique chez M.Abbacci

A.002 : Salam @Benrabeh wadoud , ma9rinach chez Mme Abbacci le corpus numérique
9rina le corpus AD hoc

B.003 : Ok Malek merci beaucoup mon fr

A.004 : De rien

Discussion 001

A.001 : Ba3toulna kach haja ne9rawha yehdikom lah

F.002: kyn les cours t3 tagmi m3raftch kach nsifet fichier pdf hna Messenger

A.003 : B pc t9adi sinon capture les

Discussion 002

A.001 : Salam alaikum jma3a wech Mr Mahieddine ziftelna les deux derniers cours

F.002 : Pas encore ls cours lwala rahm f teams

A.003 : @Marwa kh svp yla raki hna hadri m3a Mr Mahieddine we Mme Hassi yziftoulna
les

cours twala li galoulna yziftouhomlna

M.004 : Oui je sais

Discussion 003

F.001 : demain c'est la dernière séance avec Mr mahieddine ? Ou on a une autre
Séance le mardi ?

A.002 : On ne sait pas

F.003 : dac

N.004 : Si mardi

H.005 : Nrmlmo T3 le mardi n9rawha lyoum w cbn

Discussion 004

M.001 : Bonjour svp c quoi les étapes de l'avant projet de Monsieur benmoussat

A.002 : Bonjour @Meriem Saidani , bon pour Les étapes de l'avant projet de Monsieur Benmoussat c'est comme les étapes dans le travail de Mr Ali benchrif

M.003 : Ah ok merci

A.004 De rien

Discussion 005

A.001 : ki nedokhlo me les vacances wech 3andna ne9rawe simana wela ki nedokhlo direct

nfewto les examens

F.002 : nfwto direct

C.003: ki ndkhlo nkono le 8 janvier le dimanche w les examens janv lundi

A.004 : D'accord inchallah merci beaucoup

C.005 : Dr1

Discussion 006

A.001 : Bnjr tout le monde , svp esq vous avez une idée concernant le dernier délais pour le

dépôt des mémoires dans notre département ?

N.002 : Je crois le 7 juin

A.003 : Merci bcp si jamais la déléguée aura l'information exact qu'elle nous l'annonce, bon

Courage à tous

M.004 : D'accord nchlh

Discussion 007

M.001 : Yla acquisition daret fi rayha tab3atana les cours prcq darna ghi les présentations
Aucun cours n'a était fait w anglais kyn une seule note kich hadi tfawatana examen
alors que déjà fawatnah

- C.002 : Ya berdy malhom kol khetra yzido haja
- F.003: même anglais c'est module 100/100 nrml ga3 présentina
- D.004 : Oui il faut nhdro m3ahaaa
- M.005 : Oui nahadrou m3aha dirana solution m3a l'administration
- D.006 : Hedi hiya Machi heta njiw dkhlin nfwto m3rfon walo

Discussion 008

- C.001: Bnjr les travaux nredhom par mail ?
- D.002 : Nrmlm ta3 Mr benmoussta Ms Ali benchrif nn
- N.003: stp e-mail de mr benmoussat
- C.004: Mrc
- M.005: benmoussat-boumediene@yahoo.fr
- N.006: Merci beaucoup

Discussion 009

- S.001: Svp chkon reh ando les photos ta3 les exercices li 3mlnhm f la salle (Ta3 l'analyse Conversationnelle)
- H.002 : @Yacine Daoud @Mourad Abda les travaux t3kom rahom 3nd Moukhali M9blhomch l prof
- Y.003 : D'accord merci Magatlekch 3lach ?
- H.004: 3la les absences w rouho drk 3ndh avant 11

Discussion 010

- A.001 : Saha ftourkom jma3a ki rakom ça va labess svp goulouli la fac yek rahom yekhadmo fi ramdane
- S.002 : Sa7aa ftourek . La semaine prochaine nchlhhh y5admo
- A.003 : D'accord inchallah

Discussion 011

- M.001 : Cc
- A.002: Oui çava
- M.003 : Chkoun mapresentach and madame zerjem
- A.004: ghachi bezaaaf li mapréstawch
- M.005: Saha merci
- A.006: De rien
- M.007 : Iya vous avez réclamé
- A.008 : wrlah marani 3aref besah khasskom tehadro m3aha bach teprésentiw
- M.009 : Ceux qui n'ont pas eu leur note
- M.010 : Hya atlek
- A.011 : la magatlich besah khasskom tehadro m3aha
- M.012 : Ok

Discussion 012

- H.001 : Svp pour madame zerdjem quand nous la renvoyer nos problématique ?!
- U.002 : Quel problématique ??
- H.003 : De sujet de recherche
- U.004 : Peut-tu me donner des info shwi out svp
- H.005 : La fois passée elle nous a demander de le faire
- U.006 : Ds quel domaine ??
- H.007 : Sciences du langage bien sûr c votre propre choix

Discussion 013

- U.008 : Donc on choisit un thème et lui préparer une problématique c ça ??
- H.009 : Ouii
- U.010 : Que la problématique ??
- M.011 : Au cours de cette semaine

H.012 : Ok merci bcp

M.013 : De rien

Discussion 014

S.001 : C'est déjà ?? Comment va la nouvelle de la lune ? Est-ce qu'on l'a vue ??

N.002 : Oui demain inchallah

M.003 : L'Arabie saoudite a annoncé Et nous n'avons qu'à copier hahaha

S.004 : Ok

M.005 : Tout est programmé même s'ils ne le voient pas

M.006 : Sa7a ramdanek

M.007 : Tu m'avais dit déjà que maîtrises un petit peu l'arabe formelle alors صحة رمضانك

S.008 : Svp Ayez confiance en ceux qui sont au pouvoir. C'est la confiance qui compte surtout

S.009 : اللهم سلم لنا رمضان. و تقبل الله منا و منكم

M.010 : يارب امين

Discussion 015

B.011 : Bon mois de carême la communauté musulmane. Qu'Allah accepte toutes nos prières

et adorations dans ce mois béni

M.012 : Amine ya rab

B.013 : Yarabi

S.014 : Merci bien dogo

B.015 : O kelen doh

M.016: اني نويت صيام رمضان فان توفيتني قبل قدومه فاكتبني من الصائمين اللهم

Discussion 016

M.001: Stp chkon ya3raf الله يرحم kich en français

C.002 : Gatlek kich ygolo الله يرحم En français

- U.003 : ila habba t3aziha may9oloch lah yarham
- A.004 : ygoulo mes condoléances
- C.005 : Goli hak w sayi
- A.006: Lah yerhmlek lwaldin 3ami google
- U.007: non may9oloch bsh kima arab kima français
- C.008 : Haw tz39 kon ma howa
- C.009 : Wah nrmlmnt ykhalouha en arabe c mieux
- U.010 : faut dire tous mes condoléances wsayi
- C.011 : Wah nichen bi ikhtisar La bghiti tawli diri hadi

Discussion 017

- E.001 : @Marwa kh stp li madawch les diplomes la fois passé normalement demain nmchiw
- Njibohom !?
- M.002 : Oui roho gheda psk mercredi 1 muharam mayekhadmouche w yeb9a jeudi berk possible matsebohomch
- E.003: Dac inch'Allah merci

Discussion 018

- S.001: @Meriem Saidani raki hna
- M.002: Oui
- S.003: Svp ida 3andek contacte avec Meryem meskar goulilha trod 3leya fel messenger rani
- Mehtajha
- M.004: Dcr je vais lui dire
- S.005 : Sahiti rabi yhfdk
- M.006 : De rien

Discussion 019

H.001 : Yaadra bdaw ??

M.002 : Oui Maintenant

H.003 : Mrc

M.004 : De rien

Discussion 020

U.001 : Llh yhfdkom li kano dyrin la cité chanehtajo bh nodo ibraa

R.002 : Décision wthati mafteh te3 la chambre

U.003 : Mec Ghedwa khedamin ???

R.004 : Walh mani 3erfa bssh tbeli yhelo idara Theti même la carte te3 la cite ila madohelkom

U.005 : Wah Nchll hfdk

Discussion 021

S.001 : Slm lh ykhlikm est ce que derect nmchiw l'emphé 6 wla 9bel nfouto l'administration

nhato la carte w l ibra2 ?

U.002 : L'administration Rahi mbal3a

C.003 : Scolarité tani ? Abderazak !

S.004 : Ybli derecte nfouto l'emphé wsayi

C.005 : Li ra7 l'amphi yygolna

M.006 : Chaimaa Rep moi

S.007 : Awdi ni f l'emphé mkn ta wahad ghi les étudiants

N.008 : Rako f département l'arabe wela les langues

C.009 : Dccr

S.010 : D'arabe

Discussion 022

- A.001 : Ghadwa inchallah ymedouikom les diplômes
- N.002 : Oui inchallah
- A.003 : Bsahatkom
- N.004 : Ysalmk frère 3a9balek
- A.005 : L3o9ba lhaja wahdokhra makhir inchallah
- A.006: Sahiti rabi yhfdk
- M.007: Nchlh merci malek lah ynaj7ak toi aussi
- M.008 : Svp est-ce que ils vont nous remettre que le diplôme de master ou même la licence et le bac ?
- A.009 : Douk ki temchiw la fac tchoufo kolech b3aynikom douk houma ygoulouikom wech kayen
- N.010 : Que le diplôme de master
- A.011 : Wzido sa9sithom wech ymedouikom hata le diplôme nta3e la licence
- E.012 : W li maykadch yji demain ?
- A.013 : Haa hata ghir ghadwa wa rouhi ldépartement ymedoulek ton diplôme
- E.014 : D'accord merciii
- A.015 : De rien

Discussion 023

- N.001 : Bonjour makanch soutenance had la semaine no !
- A.002 : Normalement, il reste quelques soutenances durant cette semaine inchallah
- N.003 : Aya très bien rabi ysahalhom inchallah
- A.004 : inchallah sahiti rabi yhfdk

Discussion 024

- B.001 : SLM lh ykhlikm hadok l ibra2at mayhatouhmch hta njiw ndiw deplome ?
- U.002: واه حتى ندو ديپلوم

U.003: غدوا خدامين نجي نديهم

B.004 : MRC bcp

Discussion 025

A.001 : Salam jma3a bayna rakom bien chba3to lhayma Yadra winta ymedoulkom les diplômes

U.002: 12 rahom ygolo

A.003: D'accord inchallah

C.004: Mm kelai gatlkom jibo les cartes d'étudiants , obligé nhatohom

S.005 : Fw9 nhatohom ?

C.006 : Gatli min ndo les diplômes min nhato Dok ibra2att et tt normalement

S.007 : Ah dcr mrc

U.008: كيش خرجتوا الابرات شمديتيلهم

S.009: Dir CD w tdih l bibliothèque dylna w tmdlhm la carte T3 bibliothèque w tfout l bibliothèque central li mjihat l Adab w tglhm ymadolk ibra2 wila knti dyra la tani jibi ibra2

T3 la city

A.001 : Jma3a lah yerda 3likom kifach bedito la numérotation nta3e mémoire wech l'introduction

3andha ndiro 1 wela ndiro 3 lakhaterch 9belha remerciement we dédicace

M.002 : Remerciements w dédicaces madakhlinch Après chouf m3a l'encadrant

N.003 : Le titre Intro mahsoub nm1 mais matktbch numero

A.004: Mafhemtekch kifach

N.005: Attn nswrlk

A.006: D'accord

Discussion 026

A.001: @Marwa kh svp nehtajek privé

Jma3a svp li 3ando idée wech kayen les soutenances mour 3id yfidna lah yerda
3likom

U.002: Aucun idée

A.003 : D'accord

R.004 : Je pense yrydo hed la semaine

A.005 : D'accord inchallah

Discussion 027

N.001 : Salam svp c'est pour quand le derniers délais de dépôt ??

M.002 : Pour demain normalement

N.003 : Merciii bcp

M.004 : De rien

N.005 : Cc mr Benaissa m'a appelé w galiiii lyoum dernier délai

A.006 : D'accord inchallah

Discussion 028

U.001 : SIm llh yhfdkom mkch li ye3raf ytapis questionnaire f Google forms

M.002 : Nn dsl aucune idée

Svp le dernier délai des dépôts de mémoire c quand

le 20 ?

U.003 : Gatli mdm khalid 27 dernière soutenance

M.004 : Nchlh dcr merci

Discussion 029

U.001 : SLM llh yhfdkom police li nektbo bih chwa

A.002: 12

E.003: Times new roman Wla Calibrie Titre 13 Rédaction 13 12 Citation 11 Redaction
12 Redaction Mchi 13 ghlet T'a compris?

U.004 : Wah ch7al obligé ndiro pages

E.005 : Entre 60 et 90

Haka ktebna and Mm dali

Maos 50 sa suffit normalement

Li andah info ygolha

U.006 : Wpower p obligé

A.007: Power point yla tebgchi diri data show saha yla matebgchich normal

U.008: Mrc

A.009: De rien

M.010: Mais c preferable b power point pour marquer des points

Discussion 030

U.001 : SLM hatito les mémoires t3kom ??

M.002 : Personnellement mazal

U.003 : Wa9teh le dernier délai ?

D.004 : Septembre Normalement

U.005 : NN ni 3la had lkhatra F juin

C.006 : Le 15 juin je pense

U.007 : MRC

C.008 : 2r1

Discussion 031

S.001 : Saha aidek frère jspr 3ayedtou B1 , bisou

A.002 : merci frère à vous également

Discussion 032

S.001 : Slt frère , passe moi le numéro de ilyes stp rani mesthakeh urgent prsq rahli men tel j'att

A.002 : Yeuh att 1 min frère 0781703955

Discussion 033

S.001 : Joyeux anniversaire frère , kbert yeuw ! Lool, nze3ek t encore jeune , je te souhaite une longue vie inchallah, bizou , jtm

Discussion 034

S.001 : Si tu trouves qu'elle est une meuf bien alors fonce avec elle ne rate pas l'occasion nta
Ma khasser welou kima ygoulek qui tente rien n'as rien

A.002 : Oui frère tu as raison je vais tenter ma chance

Discussion 035

A.001 : Merci bcpp pour le geste de tte à l'heure ça ma fait vraiment chaud au cœur, t un amour

S.002 : C'est rien frère , tu le mérite

Discussion 036

A.001 : Chriki matensech lyoom aadna match , fait gaffe mathachemnach kima l'autre fois

S.002 : D'accord chriki

Discussion 037

S.001 : T'es lààààà !!!

Bravooo khouya , ils ont affiché les moyens et bele3t

A.002 : Merci beaucoup pour cette nouvelle

Discussion 038

A.001 : Waii

S.002 : Oui

Bnsr khouya je voulais juste te prévenir beli on ne px pas se voir dem1 car je boss

A.003 : D'accord frère,, on laisse pour une autre fois nshallah

S.004 : Inshallah

Discussion 039

S.001 : Inchallah

Mmmm ça à l'air trop bon rak saji kima ygoulo tel père tel fils

Discussion 040

A.001 : Coucou frère j'espère que cv, dis moi 3andek les cours te3 sémiologie ?

S.002 : Psst t la ? j'ai une nouvelle pour toi jsp ila radi ta3ajbek ou pas mais likli ngoulhelek
Mdr !?

Discussion 041

S.001 : if you want redwa inshallah on se voit f la bibliothèque et on révise ensemble

A.002 : D'accord il ya pas de souci frère

Discussion 042

S.001 : Bnsr Abdou ! wech 3endek dem1 , si n'as rien , natlkaw , psq j'ai le seum , et j'ai envie

De sortir, kraaaaht

A.002 : Oui

Je serai libre

Discussion 043

A.001 : Mmm Alama

Slt frère jspr ma3endek walo prsq bntli en colère , si t'as qlq chose je suis la à tt

moment okk, biz love you.

S.002: Non j'ai rien , j'étais juste un peu fatigüe.

A.003 : D'accord frère

S.004 : Merci frère

Discussion 044

A.001 : emmm , eya ghaya bshtk

Wah

S.002: K

Jspr que ça va mieux , take care frère

A.003 : Je vais mieux hamdouleh, merci frère

Discussion 045

S.001 : ça fait une heure we ana nkara3lek samartni , mais tnkt ps makhloufa inshallah
hahaha

A.002 : Mdr oki

S.001 : Rani and depart , t ouuuuu ?

A.002 : Je suis en route j'arrive en 2 min attends moi

Discussion 046

S.001 : Rak chbab

A.002 : Merci

S.003 : Prq tu réponds pas à mes msg thewelt 3lik ya khouya t'a un blem ou quoi !?

A.004 : J'ai un prblm f mon tel, je ne reçois plus de messages

S.005 : Ah d'accord , après je t'appelle

A.006 : D'accord

Discussion 047

S.001 : J'ai trop kiffé tof que tu as posté sur insta

A.002 : Merci frère

Discussion 048

S.001 : Kirah sarilek ya sahbi twahachneeeeeek bezzzzaf , tu te fais rare

A.002 : Oui j'étais malade mais maintenant je vais mieux hamdouleh merci sahbi

Discussion 049

❖ L'alternance codique :

Selon Gumperz : « L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ». Nous pouvons souligner qu'il existe trois différents types d'alternance codique : (L'alternance « inter-phrastique », l'alternance « intra-phrastique » et L'alternance « extra-phrastique »). Le phénomène d'alternance codique est souvent présent dans les messages des jeunes étudiantes. Le phénomène de l'alternance codique est très présent dans notre corpus avec ses différents types.

➤ L'alternance codique inter-phrastique :

Le tableau ci-dessus contient des exemples sur l'alternance codique inter-phrastique utilisé dans Les conversations des étudiants :

Références	énoncés	Les langues alternées	Traductions en Français
D01 :B001,E1	Slm l'équipe svp yla 3andkem une idée 3la le corpus numérique chez M.Abbacci	Français / arabe / français	Salut l'équipe svp si vous avez une idée sur le corpus numérique chez madame Abbacci
D03 :A001,E1	Salam alaikum jma3a wech Mr Mahieddine ziftelna les deux derniers cours	Arabe / français	Salut tout le monde, est-ce que monsieur Mahieddine nous a envoyé les deux derniers cours
D03 :F002, E2	Pas encore ls cours lwala rahm f teams	Français /Arabe	Pas encore les premiers cours sont sur teams

D04 :H005,E1	Nrmlmo T3 le mardi n9rawha lyom w cbn	Français / Arabe	Le cours de Mardi est pour aujourd'hui normalement
D06 :F002,E1	Nfwto direct	Arabe / Français	On passe l'examen direct
D06 :C003,E2	Ki ndkhlo nkono le 8 janvier le dimanche w les examens janv lundi	Arabe / Français	Dès qu'on rentre sa sera le 8 janvier le dimanche et les examens pour le lundi du janvier
D08 :F003,E1	Même anglais c'est module 100/100 nrml ga3 présentina	Français / Arabe	Même anglais c'est un module 100/100 on est tous présenter
D08 :D004,E2	Oui il faut nhdro m3ahaaa	Français / Arabe	Oui , nous devrions lui parler
D10 :H002,E1	@ Yacine Daoud @ Mourad Abda les travaux t3kom rahom 3nd Moukhali M9blhomch l prof	Français / Arabe / français	@Yacine Daoud @Mourad Abda vos travaux sont chez Moukhali , le prof n'a pas les accepter
D10 :H004,E2	3la les absences w rouho drk 3ndh avant 11	Français / Arabe / français	Pour les absences , allez le voir maintenant avant 11h
D11 :S002,E1	Sa7aa ftourek , la semaine prochaine nchlhhh y5admo	Arabe / français / arabe	Bon appétit , la semaine prochaine ils travaillent
D12 :A004,E1	Ghachi bezaaf li maprésentawch	Arabe / Français	Un grand nombre n'a pas présenté
D12 :M005,E2	Saha merci	Arabe/Français	D'accord merci
D12 :M007,E3	Iya vous avez réclamé	Arabe / Français	Dons vous avez réclamé

D12 :A008,E4	Besah khasskom tehadro m3aha bach teprésentiw	Arabe Français	/ /	Mais vous devrez lui parler pour présenter
D15:M006,E1	Sa7a ramdanek	Arabe Français	/ /	Bon Ramadan
D17:M001,E1	Stp chkon ya3ref الله يرحم kich en français	Arabe Français	/ /	Stp qui sait comment nous traduisons الله يرحم en français
D17:C002,E2	Gatlek kich ygolo الله يرحم en français	Arabe Français	/ /	Elle a dit comment dire الله يرحم en français
D17:A004,E3	Ygolo mes condoléances	Arabe Français	/ /	Ils disent mes condoléances
D17:U007,E4	Non may9oloch bsh kima arab kima français	Arabe Français	/ /	Non, ça se dit pas mais en arabe comme en français
D17:U010,E5	Faut dire tous mes condoléances wsayi	Français Arabe	/ /	Faut dire tous mes condoléances et c'est tout
D18 :M002,E1	Oui roho gheda psk mercredi 1 muharam mayekhadmouche w yeb9a jeudi berk possible matsebohomch	Français Arabe Français	/ / /	Oui aller demain parce que le mercredi 1 muharram, ils ne travaillent pas ce jour, et le jeudi possible vous les trouvez pas
D19 :S003,E1	Svp ida 3andek contacte avec Meryem meskar goulilha trod 3leya fel messenger rani Mehtajha	Français Arabe Français Arabe	/ / / /	Svp si vous avez un contacte avec Meryem Meskar dit elle de me répondre sur Messenger, j'ai besoin d'elle

D21 :R002,E1	Décision wthati mafteh te3 la chambre	Français / Arabe / Français	La décision et tu dépose la clé de la chambre
D21 :R004,E2	Walh mani 3erfa bssh tbeli yhelo idara Theti même la carte te3 la cite ila madohelkom	Arabe / Français / Arabe	Je te jure, je sais pas mais l'administration sera ouverte, tu dépose même la carte d'étudiant qui t'ont donné
D22 :U002,E1	L'administration Rahi mbal3a	Français / Arabe	L'administration est fermée
D22 :C005,E2	Li ra7 l'amphi yygolna	Arabe / Français / Arabe	Qui est venu à l'amphi nous dire
D22 :N008,E3	Rako f département l'arabe wela les langues	Arabe / Français	Vous êtes dans le département de l'arabe ou des langues
D23 :A001,E1	Ghadwa inchallah ymedoulkom les diplômes	Arabe / Français	Demain, si dieu le veut , ils prépareront vos diplômes
D23 :A011,E2	Wzido sa9sithom wech ymedoulkom hata le diplôme nta3e la licence	Arabe / Français	Demandez-leur également s'ils peuvent vous délivrer aussi le diplôme de licence
D23 :A013,E3	Haa hata ghir ghadwa wa rouhi ldépartement ymedoulek ton diplôme	Arabe / Français / Arabe	Après demain, vous irez au département pour récupérer votre diplôme
D38 :S001,E1	ils ont affiché les moyens et bele3t	Français / arabe	Ils ont affiché les moyennes , t'as eu le semestre

D45 :S002,E1	Jspr que ça va mieux, take care	Français / anglais	J'espère que ça va mieux, prend soin de toi
---------------------	------------------------------------	-----------------------	--

Tab 1. L'alternance codique inter-phrastique

➤ **L'alternance codique intra-phrastique :**

L'alternance intra-phrastique : « Peut affecter également des mots par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème de français ». En effet, elle se manifeste à l'intérieur d'une phrase ; lorsque des constructions syntaxiques appartenant à deux langues qui cohabitent à l'intérieure d'une même phrase ou un même énoncé.

Références	Enoncés	Les langues alternées	Traduction en français
D01 :A002,E1	Salam @Benrabe wadoud , ma9rinach chez Mme Abbacci le corpus numérique 9rina le corpus AD hoc	Arabe / Français /Arabe / Français	Salut@Benrabe wadoud , on a pas étudier chez Mme Abbacci le corpus numérique on a étudier le corpus Ad hoc
D02:F002,E1	kyn les cours t3 tagmi m3raftch kach nsifet fichier pdf hna Messenger	Arabe / Français /Arabe / Français	Il y a les cours de Mr tagmi je ne sais pas comment les envoyer fichier pdf ici sur Messenger
D03:A003,E1	@Marwa kh svp yla raki hna hadri m3a Mr Mahieddine we Mme Hassi yziftoulna les	Français / Arabe / Français / Arabe	@Marwa kh svp si vous êtes la parler avec Mr Mahieddine et Mme Hassi pour qu'ils nous envoient les derniers cours qu'il nous a dit pour nous les envoyer

	cours twala li galoulna yziftouhomlna		
D06:A001,E1	ki nedokhlo me les vacances wech 3andna ne9rawe simana wela ki nedokhlo direct nfewto les examens	Arabe / Français / Arabe / Français	Après les vacances, nous passerons directement les examens ou bien ça sera une semaine des études
D08:M001,E1	Yla acquisition daret fi rayha tab3atana les cours prcq darna ghi les présentations Aucun cours n'a était fait w anglais kyn une seule note kich hadi tfawatana examen alors que déjà fawatnah	Arabe / Français / Arabe / Français	Si le prof de l'acquisition de langage à changé son avis elle va nous envoyer les cours alors que nous avons présenté des travaux et en plus, normalement nous avons une seule note d'anglais, comment ça se fait que nous passions l'examen puisse que nous l'avions déjà passé.
D08:M005,E2	Oui nahadrou m3aha dirana solution m3a l'administration	Français / Arabe / Français	Oui, il faut qu'on parle avec elle
D09 :C001,E1	Bnjr les travaux nredhom par mail ?	Français / Arabe / Français	Bonjour, les travaux on les rends par mail ?

D10 :S001,E1	Svp chkon reh ando les photos ta3 les exercices li 3mlnhm f la salle (Ta3 l'analyse conversationnelle)	Français / Arabe / Français	Svp qui a les photos des cours qu'on a fait dans la salle (de l'analyse conversationnelle)
D10 :Y003,E2	D'accord merci Magatlekch 3lach ?	Français / Arabe	D'accord merci , elle t'as pas dit pourquoi ?
D11 :A001,E1	Saha ftourkom jma3a ki rakom ça va labess svp goulouli la fac yek rahom yekhadmo fi ramdane	Arabe / Français /	Bon petit déjeuner. Comment vous allez collègues, bien. Disez-moi , est-ce que le département toujours en service pendant le mois de ramadan ?
D12 :M003,E1	Chkoun mapresentach and madame zerjem	Arabe / Français	Qui n'a pas présenté chez madame zerjem
D13 :U004,E1	Peux-tu me donner des info shwi out svp	Français / Anglais / Français	Peux-tu me donner des informations je suis hors champ
D17 :A006,E1	Wah nrmlmnt ykhalouha en arabe c mieux	Arabe / Français / Arabe / Français	Oui normalement, on la laisse en arabe c'est mieux.
D18 :E001,E1	@Marwa kh stp li madawch les diplomes la fois passé normalement demain nmchiw Njibohom !?	Français / Arabe / Français / Arabe	@Marwa kh stp, ceux qui n'ont pas récupéré leurs diplômes la dernière fois, normalement demain nous irons les récupérer !?

D22 :S001,E1	Slm lh ykhlkm est ce que derect nmchiw l'emphé 6 wla 9bel nfouto l'administration nhato la carte w l ibra2 ?	Arabe / Français / Arabe / Français	Salut, svp est-ce que nous nous dirigeons directement vers l'amphi 6 ou bien nous passerons vers l'administration pour déposer la carte d'étudiant et les quitus ?
D22 :S007,E2	Awdi ni f l'emphé mkn ta wahad ghi les étudiants	Arabe / Français / Arabe / Français	Je suis à l'amphi il y a que les étudiants qui sont la bas
D23 :M007,E1	Nchlh merci malek lah ynaj7ak toi aussi	Arabe / Français / Arabe / Français	Si dieu le veut. Merci Malek, toi aussi que dieu vous accorde le succès
D23 :A009,E2	Douk ki temchiw la fac tchoufo kolech b3aynikom douk houma ygouloukom wech kayen	Arabe / Français / Arabe	Quand vous irez à la fac, vous verrez tout de vos propres yeux et ils vous informeront de l'évolution.
D33 :S001,E1	passer-moi le numéro de ilyes stp rani mesthakeh urgent	Français / Arabe / Français	Passe-moi le numéro de ilyes, j'ai besoin de lui, c'est urgent
D37 :A001,E1	Matensech lyoum aadna match , fait gaffe mathachemnach kima l'autre fois	Arabe / Français / Arabe / Français	N'oublie pas que aujourd'hui on a un match, fais attention ne fais pas comme l'autre fois
D41 :A001,E1	Dis-moi 3andek les cours te3 sémiologie ?	Français / Arabe / Français	Dis-moi t'as les cours de la sémiologie ?

D41 :S002,E2	j'ai une nouvelle pour toi jsp ila radi ta3ajbek ou pas	Français / Arabe / Français	J'ai une nouvelle pour toi je ne sais pas ça te plaira ou pas
D44 :A001,E1	Lah yerhmlek lwaldin 3ami google	Arabe / Français	Que dieu ait pitié de tes parent oncle google
D44 :A001,E2	Slt frère jspr ma3endek walo prsq bntli en colère	Français / Arabe / Français	Salut frère, j'espère que tu n'as rien, parce que tu étais en colère

Tab 2. L'alternance codique intra-phrastique

➤ **L'alternance codique extra-phrastique :**

Références	Enoncés	Expressions idiomatiques / proverbes	Signification
D40 :S001,E1	Kima ygoulo tel père tel fils	tel père tel fils	La ressemblance
D48 :S001,E1	Kima ygoulek qui tente rien n'as rien	qui tente rien n'as rien	On ne réussit pas sans essayer et sans prendre de risque

Tab 3. L'alternance codique extra-phrastique

D'après l'analyse qu'on a fait, on constate que les utilisateurs de Messenger et notamment les étudiants du département de français, utilisent constamment dans leurs conversations <<un code switching>> avec ces différents types qui est le plus souvent utilisé par un locuteur bilingue, car l'alternance codique est :<< la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes où sous-systèmes grammaticaux différents>>, et cela par l'alternance des autres langues (arabe dialectal, français , et anglais), et cela dû à l'invasion et conquêtes que l'Algérie a subi. Les étudiants tlemceniens emploient ce type de phénomène linguistique pour faciliter la communication entre eux, et ils peuvent agir selon la langue qu'ils reçoivent en premier. L'étudiant algérien a toujours une connaissance d'au moins deux langues : une langue maternelle et une autre étrangère. Pour le cas de l'Algérie, le français est considéré comme une langue étrangère et prend une très grande place dans la société algérienne.

Le statut qu'on accorde à l'arabe comme langue nationale et officielle explique évidemment que les locuteurs algériens utilisent cette langue pour pouvoir communiquer et donc l'arabe est toujours présent chez certains étudiants algériens notamment les tlemcenien, qui sont notre public visé, mais ils ont fait recours aussi à la langue française en l'intégrant sous forme de mots ou périphrase. La dominance d'une langue dans le parler algérien reflète notamment son usage habituel et régulier dans le parler quotidien des algériens. En revanche, cette dominance linguistique n'exclue pas l'usage d'une autre ou plusieurs langues étrangères dans ce parler. L'apparition du français était très basse par rapport à l'arabe dialectal algérien, cela signifie que les étudiants de la filière de français n'utilisent pas tout le temps la langue française dans leurs conversations, mais ils préfèrent plutôt alterner entre les codes en se basant sur l'arabe dialectal algérien. En étant des étudiants de français, le recours à l'arabe dialectal pour communiquer peut être la cause de différentes choses :

- ✓ La non maîtrise de la langue française, cela réfère à l'incapacité de parler en cette langue en étant très à l'aise.
- ✓ L'habitude de parler l'arabe dialectal régulièrement avec les camarades.
- ✓ L'absence des mots de la langue A dans la langue B.
- ✓ Exemple de l'alternance codique inter-phrastique : Salam alaikum jma3a wech Mr Mahieddine ziftelna les deux derniers cours.
- ✓ Exemple de l'alternance codique intra-phrastique : Matensech lyoum aadna match , fait gaffe mathachemnach kima l'autre fois.
- ✓ Exemple de l'alternance codique extra-phrastique : Kima ygoulo tel père tel fils.

❖ L'emprunt :

L'emprunt, ce phénomène linguistique a été très utilisé dans notre corpus .D'après notre analyse on trouve que les étudiants de Master 2 en science du langage utilisent dans leurs messages un mélange de langues. Les langues les plus présents sont (l'anglais, l'arabe dialectal et le français). Du coup on va dire que ces jeunes font appel à une autre langue dans leurs écrits.

Le tableau ci-dessous contient quelques exemples sur l'emprunt utilisé dans les conversations des étudiants :

Références	Enoncés	Emprunt				Signification en français
		Arabe	Anglais	Tamazight	Français	
D34 :S001,E1	Joyeux anniversaire frère , kbert yeuw	✓			✓	Joyeux anniversaire frère, tu as grandi
D42 :S001,E1	if you want redwa inshallah on se voit f la bibliothèque		✓		✓	Si tu veux, demain on se voit ,si dieu le veut à la bibliothèque
D43 :S001,E1	j'ai envie De sortir, kraaaaht	✓			✓	J'ai envie de sortir , j'en ai marre
D45 :S002,E1	Jspr que ça va mieux , take care frère		✓		✓	J'espère que ça va mieux, prend soin de toi frère
D46 :S001,E1	ça fait une heure we ana nkara3lek	✓			✓	Ça fait une heure que je t'attends
D47 :S003,E1	Prq tu réponds pas à mes msg thewelt 3lik	✓			✓	Pourquoi tu ne réponds pas à mes messages, je me suis inquiété pour toi

Tab 4. L'emprunt

L'emprunt ce phénomène linguistique est très utilisé dans notre corpus. D'après notre analyse on trouve que les étudiants de M2 (sciences du langage) utilisent dans leurs messages un mélange de langues.

Les langues les plus présents sont (l'anglais, l'arabe dialectal et le français). Du coup on va dire que ces jeunes font toujours appel à une autre langue dans leurs écrits.

Exemple : << Pourquoi tu réponds pas à mes messages, thewelt 3lik>>

Dans l'exemple suivant, on remarque que l'étudiant a écrit son message en français, mais il a rajouté une expression<<thewelt 3lik>> qui veut dire, je me suis, je me suis inquiété pour toi. Alors le scripteur ici a emprunté une expression de l'arabe dialectale à son message.

Exemple : << J'espère que ça va mieux, take care frère>>

Dans ce deuxième exemple, on remarque que l'étudiant a écrit son message en français, mais il a emprunté une expression en anglais<<take care>> et qui veut dire<< prend soin de toi>>.

De cela, on constate que les étudiants font souvent appel à ce phénomène dans leurs messages, afin de ne pas tomber dans des situations de blocage ainsi pour que leurs messages seront clairs et bien transmis.

❖ L'abréviation :

Le mot abrégé	L'écriture standard
Prblm	Problème
Slut	Salut
Mrc	Merci
Cv	Ça va
On ne px ps	On ne peut pas
De tte	De toute
Jspr	J'espère
Pr	Pour
Jsp	Je ne sais pas
Jtm	Je t'aime
Bnsr	Bonsoir
Prsq	Parce que
Vrmt	Vraiment
Tnkt ps	Ne t'inquiète pas

Tab 5. L'abréviation

D'après notre étude, on trouve que le phénomène de l'abréviation est très appliqué par les étudiants dans leurs messages via réseau social Messenger. Ils trouvent que l'utilisation de ce dernier, leur permettent de gagner le temps ainsi que de faciliter la communication

Dans ces exemples, on va citer quelques squelettes consonantiques qui ont été utilisé dans notre corpus :

Exemple : (Salut), il est constitué de deux syllabes (sa) et (lut). Pour former un mot abrégé, ils ont gardé la première consonne (s) de la première syllabe et la première et la dernière consonne de la deuxième syllabe (l t) pour finalement former le mot abrégé (slt).

Exemple : (vraiment) qui est constitué de deux syllabes (vrai) et (ment), ils ont gardé les premières consonnes de la première syllabe (vr) et la première et la dernière consonne (mt) pour donner finalement le mot vrmt.

❖ Les onomatopées :

Les onomatopées	Leurs significations
Mmmmmmm	La gourmandise
Hahahahaha	Le rire
Coucou	Le cri d'un oiseau
Psst	Appel

Tab 6. Les onomatopées

D'après notre étude, on résulte que ce procédé est présent dans notre corpus. Les scripteurs l'utilisent dans leurs messages, pour réagir à une action, pour décrire une émotion, en produisant un son transmettre un état physique.

Exemple : << Coucou >>, dans l'exemple suivant, le scripteur a utilisé cette interjection pour annoncer son arrivé.

<< Hahahahaha >>, dans l'exemple suivant, l'internaute a essayé d'imiter un rire.

❖ **Le verlan :**

Références	Le verlan	La transcription
D43 :S001,E1	J'ai le seum	Je suis dégouté
D35 :S001,E1	La meuf	La femme
D39 :S002,E1	Je bosse	Je travaille
D36 :S001,E1	Le Mec	L'homme
D37 :A001,E1	Fais gaffe	Fais attention

Tab 7. Le verlan

On a remarqué que les étudiants font parfois recours au verlan dans leurs messages, afin de crypter leurs propos et exclure une personne d'une conversation. Par exemple :<< J'ai le seum >> alors ce genre de vocabulaire argotique, donne l'impression que c'est un discours tout à fait étrange, mais en réalité cette phrase relève du français ordinaire et qui veut dire << je suis dégouté>>.

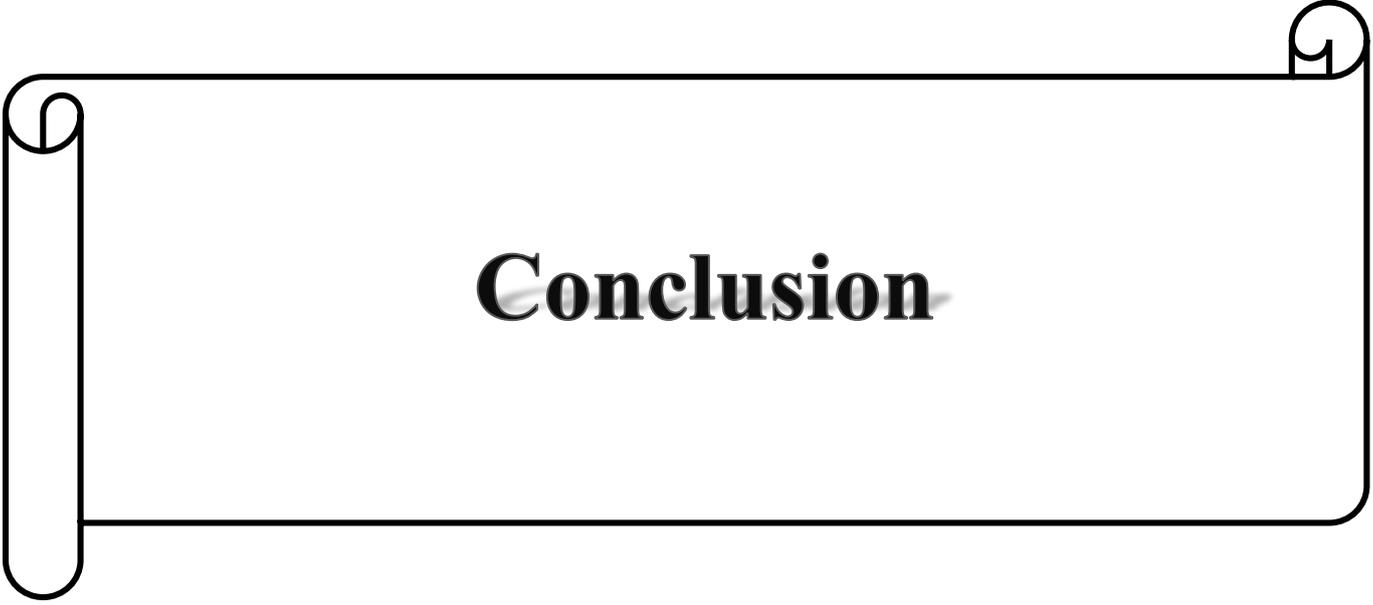
❖ **Les étirements graphiques :**

Références	Etirement graphique	Forme standard
D38 :S001,E1	T'es lààààà !!!	Tu es là !
D38 :S001,E2	Bravooo	Bravo
D43 :S001,E1	Kraaaht	Kraht(j'en ai marre)
D46 :S001,E1	T ouuuuu ?	Tu es ou ?
D49 :S001,E1	Twahachneeeeeek bezzzzaf	Twahachnek bezaf (tu nous as trop manqué)

Tab 8. Les étirements graphiques

D'après notre analyse, on remarque que le procédé de l'étirement graphique est très utilisé par les internautes, afin d'exprimer leurs émotions ou bien le degré de leurs sentiments, et cela, par la prolongation de la dernière lettre.

Exemple : << Bravooo>>



Conclusion

Conclusion

L'Algérie est considérée comme un pays multilingue, permettant cette hybridation. La linguistique produit une nouvelle langue parmi la jeune génération, en particulier l'étudiant du Département de français, sur les réseaux sociaux, il est même appelé "Argot Internet" ou "communication réseau".

Cette langue inventée Conversation via les réseaux sociaux par les jeunes internautes, précisément sur le "Messenger". Ce phénomène sociolinguistique se caractérise d'une part par la violation des normes L'orthographe et la réduction de la forme graphique des mots, d'autre part, en Les règles d'orthographe et de grammaire françaises manquent. Le but de notre travail de recherche était d'analyser les différentes formes compétences linguistiques dans cette nouvelle façon d'écrire pour voir si cela a un impact sur la langue Française.

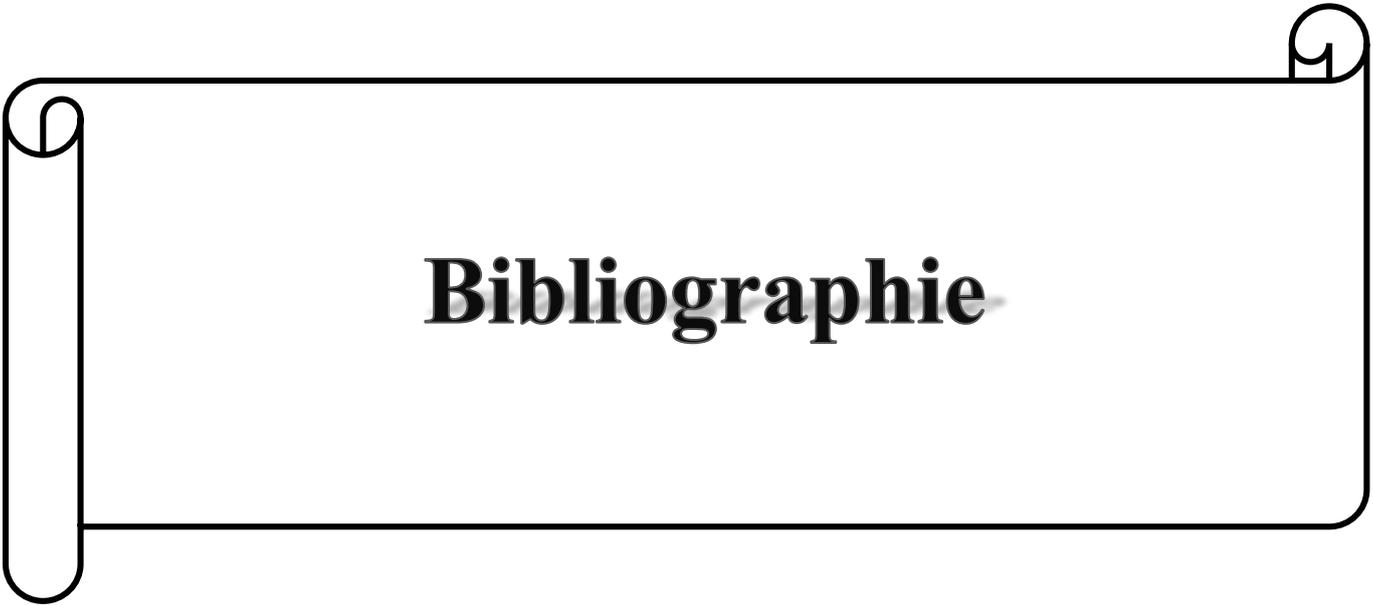
En fin de compte, nous pouvons dire que l'analyse des données nous permet de confirmer notre hypothèse. Selon les résultats que nous avons obtenus lors de notre recherche, nous pouvons affirmer que le but de l'utilisation de ce langage (réseau), une économie de gestes et de temps. car cela permettra aux utilisateurs communiquer plus rapidement, il leur offre également une totale liberté d'expression et Invention, avant tout jeu de mots, véhiculant les traits de la langue parlée Langue écrite, y compris la parole des jeunes. De plus, ce nouveau code de communication ne pourra pas avoir d'effets dangereux Concernant l'orthographe française, elle n'est pas non plus au niveau de l'élève.

Une majorité de Ce langage a tendance à être utilisé dans des cadres informels (amis, famille...) pour Communiquer librement avec ceux qu'ils aiment. Notre époque se caractérise par une hyper-connectivité et un nombre de messages illimités qui s'envoie et se reçoit chaque jour. Donc pour pouvoir communiquer par écrit dans un tel support, il faut savoir gérer le temps de répondre aux messages. Ce langage électronique nous offre les solutions pour ce problème, ce qui permet de le considérer comme une stratégie de compensation. En effet, ce code compense le temps limité de la rédaction dans un support de nouvelle technologie.

Afin de répondre aux questions de notre problématique et afin de vérifier les hypothèses de sens que nous avons formulées au départ, nous avons décrit et analysé les différentes pratiques langagières produites dans des conversations quotidiennes de notre groupe Messenger (Master 2 Science du Langage). Les résultats obtenus sur le terrain par le corpus numérique confirment qu'après avoir analysé le corpus, nous avons arrivés de notre travail de recherche. On a constaté que la conversation sur Messenger et la conversation langagière ont des ressemblances et des différences. Les internautes empruntent et alternent plusieurs langues telles que l'arabe classique, l'arabe dialectal, et les langues étrangères. Nous constatons que la

Conclusion

création des procédés linguistique spécifiques à la communication électronique écrite. Le procédé d'abréviation est omniprésent dans la majorité de discussion rédigées par les étudiants universitaires dans le réseau social Messenger, il est utilisé pour but d'économiser le temps et l'espace.



Bibliographie

✓ **Ouvrages généraux**

- 1- MONDADA, Lorenza, 1999, « Formes de séquentialité dans les courriels et les forums de discussion, une approche conversationnelle de l'interaction sur Internet », ALSIC, Vol. 2, N° 1.

✓ **Sitographie**

- 1- <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001498/149828f.pdf> jaune louis kalvet.que sais-je ? la sociologie linguistique
- 2- GADET, Françoise, 2007, « À la mémoire de Jacques Anis », In Regards sur l'internet, dans ses dimensions langagières. Penser les continuités et discontinuités. En hommage à Jacques Anis, GLOTTOPOL Revue de sociolinguistique en ligne, N° 10, sur: http://glottopol.univrouen.fr/telecharger/numero_10/gpl10_temoignage.pdf
- 3- Cité par NOUR, Ilyas, 2017, « Internet/ Les Algériens accros aux réseaux sociaux », sur :
- 4- <http://www.algerie-focus.com/2017/04/internet-algeriens-accros-aux-reseaux-sociaux/> Le vocable Tchat vient du mot Chat, prononcé [tʃat], du verbe anglais "to Chat". Ces quatre graphèmes de cet acronyme sont les initiales de Conversationnel Hypertext Acces Technology. ANIS, Jacques, 1999, « Internet, communication et langue française », op.cit.
- 5- Grevisse M.1980, le bon usage, Ed ducolot, Paris.P196
- 6- <https://enseignantssite.wordpress.com/2017/09/19/la-troncation/>
- 7- Dictionnaire de français Larousse, P394
- 8- <https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89motic%C3%B4ne>

✓ **Dictionnaires**

- 1- CARADEC, F., 1977, « Dictionnaire du français argotique et populaire », Paris, Larousse

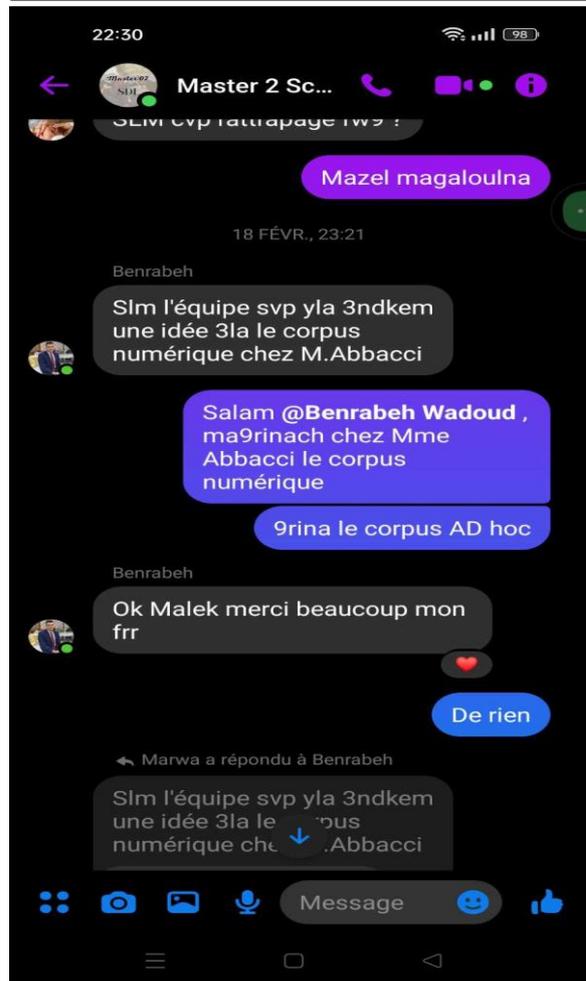
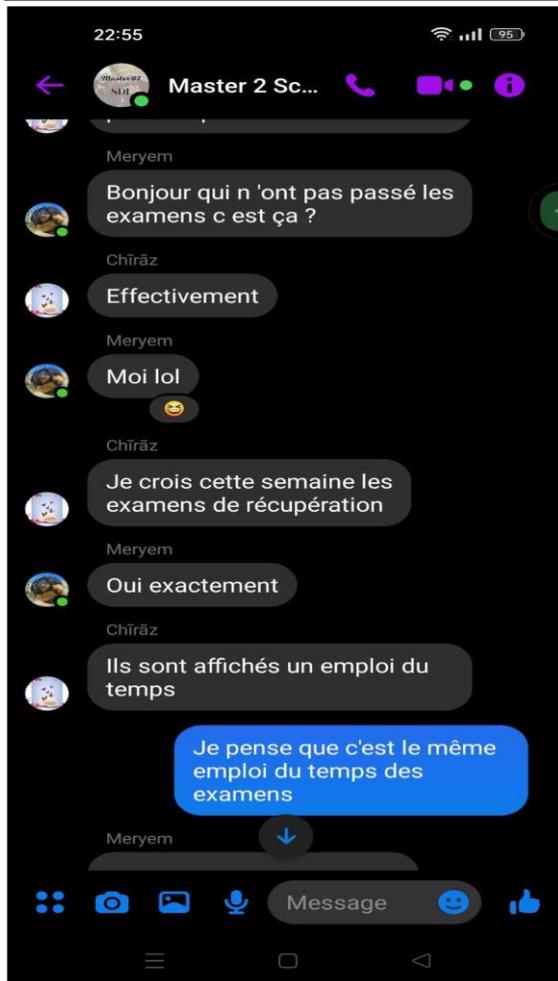
✓ **Mémoire**

- 1- ABDELHAMID, Samir, 2002, « Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna », Thèse de Doctorat, Université de Batna.
- 2- DENOÛËL- GRANJON, Julie, 2008, « Les interactions médiatisées en messagerie instantanée Organisation située des ressources sociotechniques pour une coprésence à distance », Thèse de Doctorat.



Les annexes

Les annexes



Les annexes



Bon mois de carême à la communauté musulmane. Qu'Allah accepte toutes nos p...

Amine ya rab 🌸

Birama

Yarabi

Utilisateur Facebook

Merci bien dogo

← Birama a répondu à Sadjan

Merci bien dogo

O kelen doh

Mery

اللهم إني نويت صيام رمضان فإن توفيتني قبل قدومه فاكتبني من الصائمين

9

C'est déjà ??

Comment va la nouvelle de la 🌙 ?

Est-ce qu'on l'a vue??

Na

Oui demain inchallah

Mery

L'Arabie saoudite a annoncé Et nous n'avons qu'à copier hahaha

3

Mery

😊

Utilisateur Facebook

Ok

Stp chkon ya3raf الله يرحم kich en francais

Goli hak khti w sayi

Lah yerhmlek lwaldin 3ami google

3

😂😂😂😂😂😂

Utilisateur Facebook

non may9oloch bsh kima arab kima français

← Ché vous a répondu

Lah yerhmlek lwaldin 3ami google

Haw tz39 🤔 kon ma howa

Stp chkon ya3raf الله يرحم kich en francais

Ché

Gatlek kich ygolo الله يرحم En français

Utilisateur Facebook

ila habba t3aziha

may9oloch lah yarham

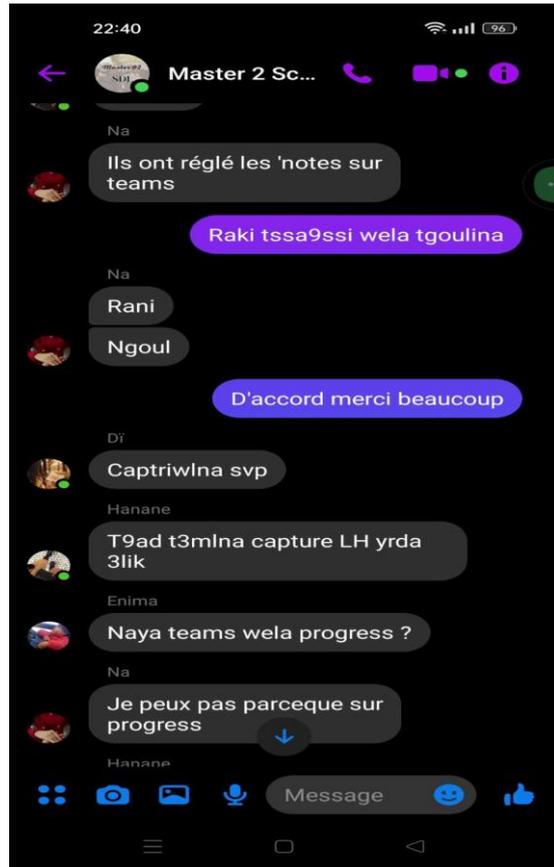
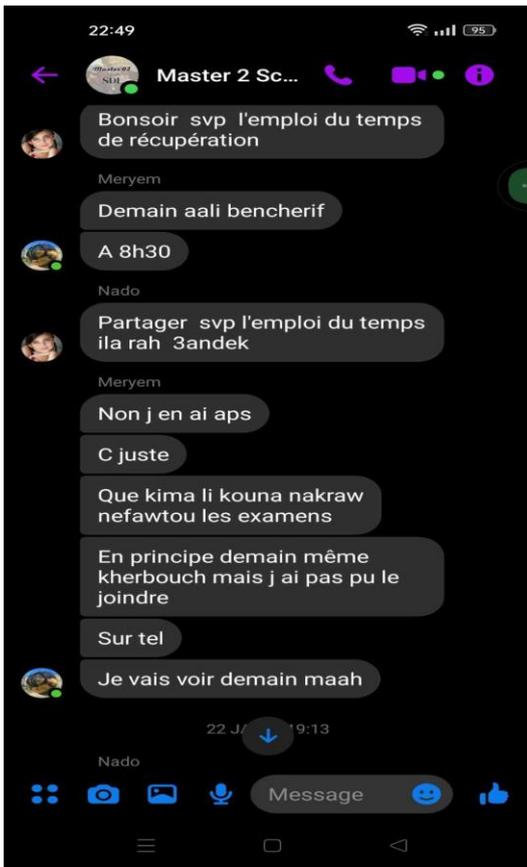
ygoulo mes condoléances

Ché

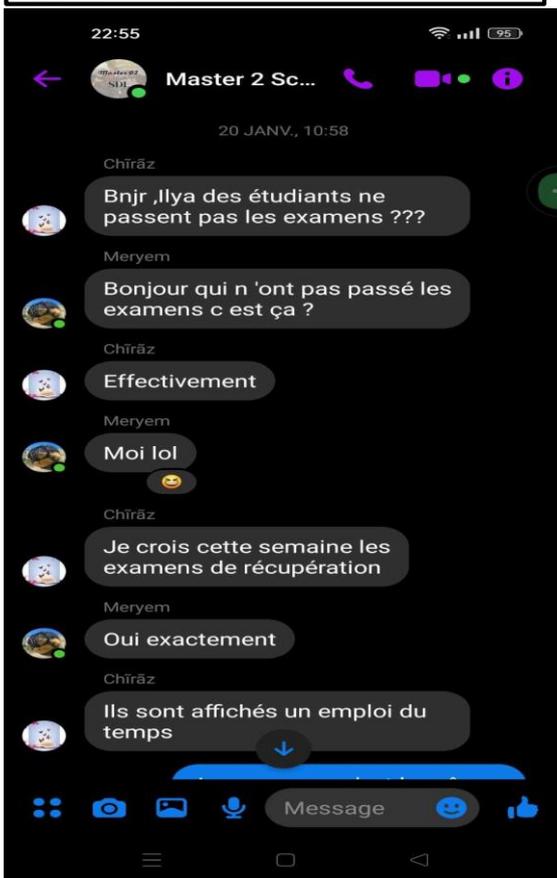
• نتقدم بأحر التعازي لكم، وإلى أفراد العائلة الكريمة كافة بمناسبة وفاته، تغمده الله الفقيد بواسع رحمته.

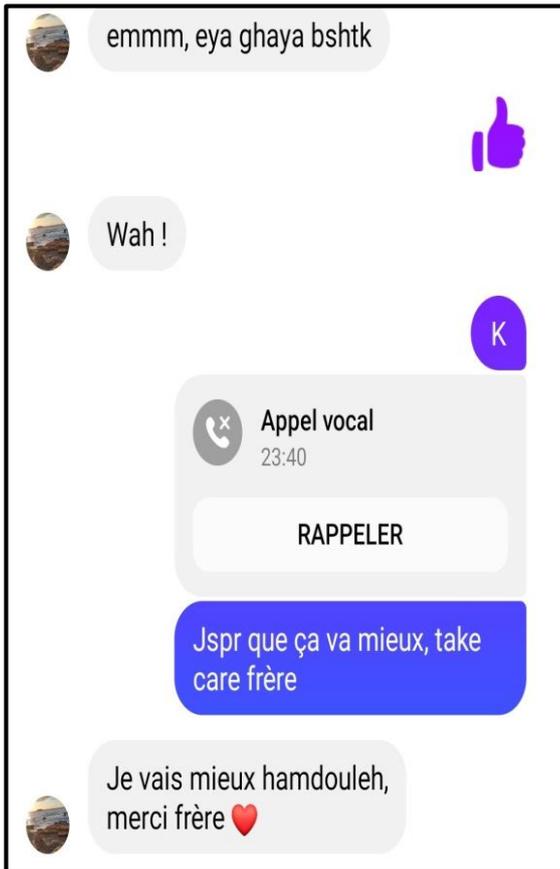
• Nous vous présentons nos plus sincères condoléances, ainsi qu'à tous les membres de l'honorable famille, à l'occasion de son décès, .que Dieu ait pitié du défunt

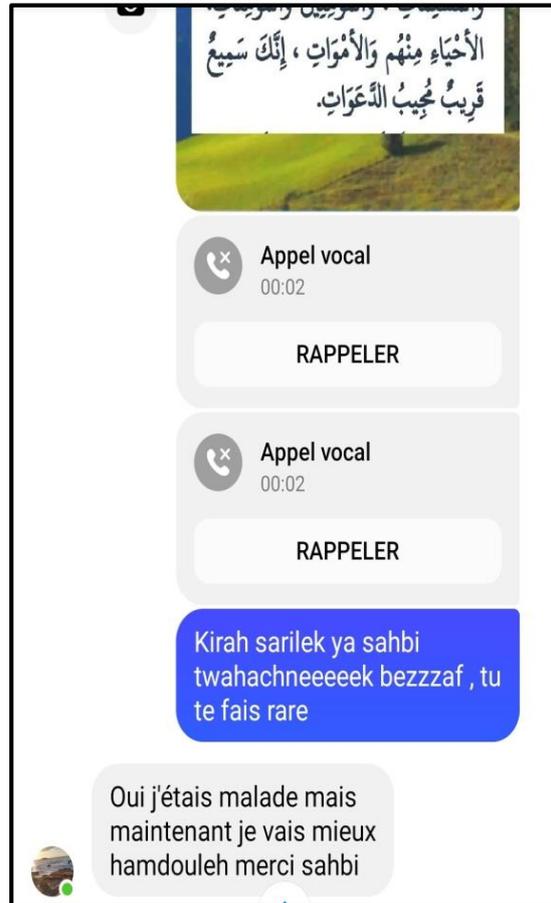
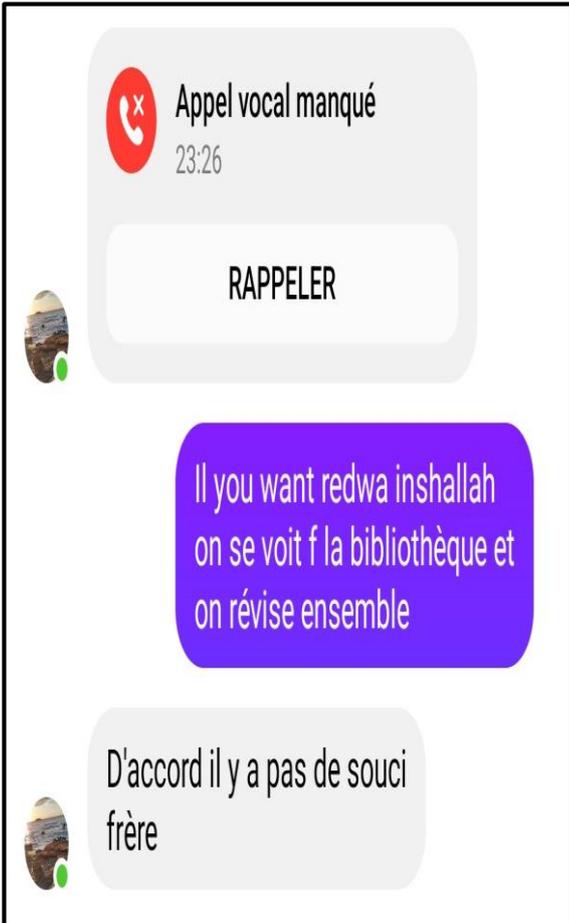
Les annexes



Les annexes







WAAAaw 🌟🌟
هذا كامل بسبة عمي عومار دومي ...
facebook.com/watch

Abdou a retiré un message
Abdou a retiré un message

Merci beaucoup pour cette nouvelle

→ Vous avez transféré une vidéo

Ça fait une heure we ana nkara3lek samartni, mais tnkt ps makhloufa inshallah hahaha 😂😂😂

Mdr oki

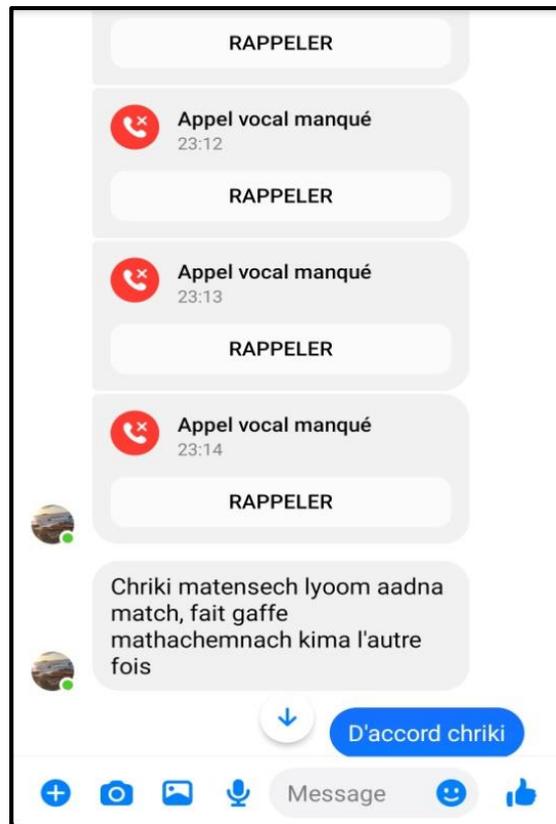
Inchallah

Mmmm ça a l'air trop bon, rak saji kima ygoulo tel père tel fils

Bnsr Abdou ! Wech 3endek dem1 , si n'as rien, natlkaw , psq j'ai le seum, et j'ai envie de sortir, kraaaaht

Oui

Je serais libre



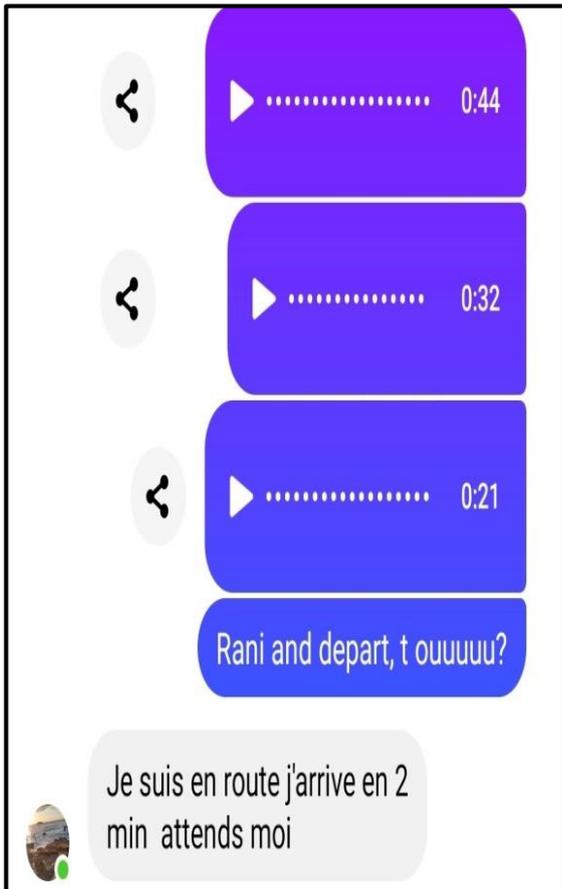


Table des Matières

Introduction.....	1
Partie Théorique	
1. Définition.....	4
2. Le clavardage du point de vue de la psychologie cognitive.....	5
2.1. Psychologie cognitive.....	5
2.2. Les erreurs du clavardage	5
2.3. La langue codée	5
2.4. La langue conventionnelle.....	5
2.5. La différence entre la langue conventionnelle et la langue codée.....	5
3. La situation sociolinguistique en Algérie.....	6
4. Paysage sociolinguistique actuel de l'Algérie.....	7
4.1. L'arabe.....	7
a. L'arabe classique	8
b. L'arabe standard.....	8
c. L'arabe dialectal.....	8
4.2. Tamazight.....	9
4.3. Les langues étrangères.....	10
a. Le français.....	10
b. L'anglais.....	10
c. L'espagnol.....	11
5. Le contact des langues.....	11
5.1. L'alternance codique.....	12
a. Les types de l'alternance codique.....	13
*La typologie de Jean Gumperz	13
*L'alternance codique situationnelle	13
*L'alternance codique conversationnelle	13
b. La typologie de Shana Poplack.....	13
* L'alternance codique intra-phrastique.....	13
* L'alternance codique inter-phrastique.....	13
* L'alternance codique extra-phrastique.....	14
c. le phénomène du parler des jeunes.....	14

* Les réseaux sociaux	14
* Messenger.....	14
* Les pratiques langagières	14
6. Le bilinguisme.....	15
7. La diglossie.....	16
8. L'emprunt.....	16
9. L'interférence.....	17
9.1. Les interférences syntaxiques.....	17
9.2. Les interférences lexicales.....	17
10. L'insécurité linguistique.....	17
11. L'ethnographie de la communication.....	18
11.1. Le modèle S.P.E.A.K.I.N.G de Dell HYMES.....	18
12. Conversations en ligne.....	19
12.1. Quelques travaux sur la Communication Médiatisée par Ordinateur.....	19
13. La typologie de la communication en réseau.....	20
14. La Communication Médiée par Ordinateur en Algérie.....	20
15. Le Tchat, dispositif technologique et communicationnel.....	21

Méthodologie & Analyse de Corpus

1. La méthodologie.....	23
1.1. Présentation du sujet.....	23
1.2. Motivation du choix du sujet.....	23
1.3. La méthodologie de recherche.....	23
1.4. La méthode qualitative.....	24
1.5. La démarche empirico-inductif.....	24
1.6. Déroulement de l'enquête.....	24
1.7. Observations non participantes.....	24
1.8. Démarche d'analyse.....	24
1.9. Description de terrain.....	25
1.10. Le choix des réseaux sociaux.....	25
1.11. Le public.....	26
1.12. Présentation de groupe.....	26
2. Analyse de corpus.....	26
2.1. Le modèle S.P.E.A.K.I.N.G du premier corpus.....	27
a. Setting (situation)	27

b. PARTICIPANTS.....	27
c. Finalité.....	27
d. ACTS (actes)	27
e. KEYS (tonalité)	27
f. INSTRUMENTALITIES (instruments)	28
g. NORMS (normes)	28
h. GENRES.....	28
2.2. Le modèle SPEAKING du deuxième corpus.....	28
a. SETTING (situation)	28
b. PARTICIPANTS.....	29
c. Finalité.....	29
d. ACTS(Actes)	29
e. KEYS(Tonalité)	29
f. Instrumentalités (instruments)	29
g. NORMS (normes)	29
h. GENRES.....	29
2.3. Description et analyse du corpus.....	29
2.3.1. Les phénomènes résultant du contact des langues.....	29
a. Analyse des discussions.....	29
* Le corpus transcrit.....	30
* L'alternance codique.....	44
* L'emprunt.....	53
* L'abréviation.....	55
* Les onomatopées.....	56
* Le verlan.....	57
* Les étirements graphiques.....	57
Conclusion	
Conclusion.....	58

Bibliographie

Les annexes

Résumé

Résumé :

Notre travail de recherche présente une étude sociolinguistique sur le langage web sur les réseaux sociaux les discussions écrites des étudiants de département de français de Tlemcen sur Messenger. L'objectif de notre recherche vise à vérifier ressemblance du langage écrit des étudiants de département du français en master sur les réseaux sociaux (le langage virtuel) au langage parlé (dans la vie réelle), sous deux aspects des caractéristiques du langage de codage et de la psychologie. Pour cela, nous démontrerons, à travers une analyse des discussions collectées de Messenger que le langage web semble adéquate avec le langage parlé.

Abstract

Our research work presents a sociolinguistic study on web language on social networks written discussions of students of French department of Tlemcen on Messenger. The objective of our research aims to verify the resemblance of the written language of French department students in master's degree on social networks (the virtual language) to the spoken language (in real life), under two aspects of the characteristics of the coding language and of psychology. For this, we will demonstrate, through an analysis of the discussions collected from Messenger that the web language seems adequate with the spoken language.

المخلص:

يقدم عملنا البحثي دراسة لغوية اجتماعية حول لغة الويب على الشبكات الاجتماعية، ومناقشات مكتوبة لطلاب القسم الفرنسي في تلمسان على Messenger. يهدف بحثنا إلى التحقق من تشابه اللغة المكتوبة لطلاب قسم اللغة الفرنسية في درجة الماجستير على الشبكات الاجتماعية (اللغة الافتراضية) مع اللغة المنطوقة (في الحياة الواقعية)، تحت جانبين من خصائص لغة الترميز ومن علم النفس. لهذا، سوف نوضح من خلال تحليل المناقشات التي تم جمعها من Messenger أن لغة الويب تبدو مناسبة للغة المنطوقة.